

# **HABÍA UNA VEZ UNA NOCHE...**

***CUENTOS, LEYENDAS, HISTORIAS DESDE LAS  
MONTAÑAS DE CHIAPAS***

**ESRAZ**

## PRÓLOGO

### *Contexto histórico*

Chiapas es hoy una de las regiones más pobres de México y de América Latina debido, también, al estallido de una guerra llamada de “baja intensidad”, iniciada por el gobierno en 1994 que agravó una vez más las condiciones de vida de las poblaciones indígenas y que deterioró el tejido social de las comunidades. Las principales víctimas de este conflicto son las mujeres y los niños<sup>1</sup>. Las comunidades padecen frecuentemente distintas formas de violencia física y psicológica, desapariciones y desplazamientos forzados, condiciones todas de inestabilidad que contribuyen a la disolución de su identidad cultural y que los empujan hacia territorios que desconocen y por ello difíciles de trabajar, como el caso de los desplazados en el municipio autónomo de San Pedro Polhó donde aún permanecen ocho mil de ellos en condiciones imposibles de narrar.

La guerra de baja intensidad es un conflicto amplio, una ofensiva en contra de poblaciones enteras con el fin de acabar las bases sociales de movimientos políticos civiles o de ejércitos guerrilleros y/o afectar selectivamente poblaciones civiles con el fin de reorganizar territorios. Consiste en el empleo planificado de la propaganda y de todas aquellas medidas tendientes a reprimir la autonomía de las comunidades indígenas.

Los tsotsiles son (según el censo de 1990) aproximadamente 226.681 y representan numéricamente el décimo pueblo indígena de México. Viven principalmente al noroeste y suroeste de la ciudad de San Cristóbal de las Casas. La mayoría de la población tsotsil se ubica en las montañas de Los Altos de Chiapas, a una altura que va desde 1500 a 2500 metros de altitud.

Desde diciembre de 1995 treinta y ocho municipios de Chiapas se han declarado autónomos, dándose la tarea de construir desde abajo, y según el principio del *mandar obedeciendo*, un proyecto de vida digna que dé continuidad histórica a sus sociedades ancestrales, manteniendo su identidad, así como la voluntad de preservarla a partir del territorio y sus características culturales, sociales y económicas que lo definen, precisamente, como pueblo indígena. Así, en tanto el gobierno federal persiste en su discurso ultraliberal para resolver el conflicto desarrollando planes como el Plan Puebla Panamá<sup>2</sup> y aprobando una versión deformada

---

<sup>1</sup> Por ejemplo lo ocurrido en la comunidad tsotsil de Acteal el 22 de diciembre de 1997, una de las masacres realizada por los paramilitares en Chiapas en donde asesinaron 45 personas de los cuales solo nueve eran hombres.

<sup>2</sup> *Plan Puebla Panamá, plan de desarrollo económico, social e industrial, de corte neoliberal, basado en la explotación de los recursos naturales y humanos del territorio que comprende el área desde Puebla (México) hasta Panamá, abarcando a todos los países centroamericanos; impulsado por el actual presidente mexicano Vicente Fox y respaldado por parte de las grandes instituciones financieras (FMI, Banco Mundial, WTO) y por empresas transnacionales nortamericanas, europeas y nacionales como el poderoso grupo Pulsar de Monterrey. Para los pueblos campesinos e indígenas afectados por el PPP éste significa la irremediable destrucción de su cultura, tradiciones y su medioambiente para obtener a cambio trabajo mal pagado, sin derechos laborales, como en las ‘maquiladoras’, fábricas solo convenientes a las empresas multinacionales. El escenario que podría presentarse en unos años más, en estas*

sobre las reformas constitucionales sobre derechos y cultura indígenas ajena a los Acuerdos de San Andrés que firmara en 1996, estos indígenas rebeldes construyen en sus territorios proyectos para mejorar sus condiciones de vida a partir de sus propios recursos y de la solidaridad de la sociedad civil nacional e internacional<sup>3</sup>. Como resultado de esta colaboración con la sociedad civil, los zapatistas crearon espacios de encuentro y convivencia llamados Aguascalientes. Los Aguascalientes zapatistas eran centros de resistencias de todos los que luchaban por un mundo más humano, en donde no importaba la pertenencia a una religión, raza, sexo, etc. y que se sintetizaba bajo la idea de *un mundo donde quepan muchos mundos*. Esto era vivido cada día en una experiencia de construcción de espacios de diálogo en donde “se escuche nuestra voz... si el camino es la paz, el diálogo, la comprensión y la verdadera información, todos los Aguascalientes son la muestra de nuestra voluntad de dialogar con todos. Queremos la paz, pero la paz digna y justa”, decían los zapatistas.

En el Aguascalientes II de Oventic, para responder a las necesidades de educación y salud de más de 38 comunidades cercanas, se han construido una clínica-hospital y una escuela secundaria. El proyecto de la secundaria empezó a idearse a partir del “Primer Encuentro Intercontinental por la Humanidad y contra el Neoliberalismo”, celebrado en el mes de julio de 1996 en los cinco Aguascalientes y en donde nació, justamente, la propuesta de construir una escuela que responda a las necesidades de los pueblos indígenas rebeldes de Chiapas y del mundo. Al inicio se pensó en una Universidad multicultural, abierta, internacional y a distancia que pudiera contribuir a la formación de un nuevo mundo, pero, tomando en cuenta que la mayoría de alumnos solo contaban con apenas la primaria, se propuso la construcción de una escuela secundaria.

La educación es vista como una responsabilidad colectiva, creativa, que dignifica y que promueve la visión de la autonomía. De este modo se aleja de la visión institucional de escuela en donde se enseña para modelar una masa de individuos productivos no reflexivos ni críticos y que alimenta el individualismo y la competitividad, fortaleciendo así el sistema del mercado. De la propuesta nacida en la mesa de trabajo sobre “Educación y Ciencia con rostro humano” en el Aguascalientes de Morelia, y por decisión de las propias poblaciones, los responsables de la educación de la región de Los Altos decidieron construir la Escuela Secundaria Rebelde Autónoma Zapatista 1 de Enero, ESRAZ, en Oventic, Aguascalientes II, municipio autónomo de San Andrés Sacamch`en de los Pobres.

#### *Propósitos específicos de la escuela*

- Dar una competencia técnica al alumno para mejorar los medios de subsistencia comunitarios, como base para la creación de un nuevo modelo de producción que supere al sistema económico neoliberal.

---

*regiones de naturaleza exuberante, sería la de amplias áreas industriales alternando con ciudades satélites- dormitorio para los nuevos esclavos del imperio.*

<sup>3</sup> Personas de la sociedad civil participan (organizadas en grupos o individualmente, es decir, por convicción personal) apoyando proyectos de educación, salud y desarrollo sustentable en diferentes municipios autónomos de Chiapas.

- Asegurar que el alumno ejercite y profundice la comunicación oral y escrita en su lengua madre y en castellano para poder expresar claramente sus sentimientos, a partir de la recuperación histórica y literaria de la cultura de las comunidades.
- Ampliar y consolidar los conocimientos del alumno en matemáticas a favor del desarrollo de estructuras económicas propias de las comunidades, a fin de ser útil a su realidad.
- Poner al alumno en las condiciones de poder recuperar y fortalecer la memoria histórica y la identidad cultural en un sistema normativo indígena autónomo, a través de una pedagogía participativa, orientada a la resistencia y a la lucha por los derechos de los pueblos.
- Poner al alumno en las condiciones del conocimiento del sistema jurídico del Estado y su relación con los pueblos indígenas de México; de los derechos indígenas conquistados en la lucha a nivel nacional e internacional.
- Mejorar los conocimientos generales en relación al medio ambiente y al uso de la tecnología en base a los recursos locales y regionales.
- Fortalecer al alumno para que pueda seguir reproduciendo los procesos educativos autónomos en su comunidad.
- Facilitar al alumno la reflexión y recreación de la visión zapatista en el mundo y recibir la contribución de otras culturas del planeta Tierra.

En este momento en la ESRAZ hay más de cien alumnos de diferentes edades y comunidades; más de veinte promotores y promotoras indígenas de educación. En la ESRAZ hay nueve aulas; una biblioteca; una sala de computación; un comedor general; una pequeña cocina; baños; tres dormitorios; el local del Centro de español y lenguas Mayas; una pequeña tienda cooperativa que también ofrece comida a eventuales visitantes y a los alumnos del Centro de lenguas. No obstante todo esto, para que pueda seguir funcionando y ampliándose, es imprescindible el apoyo de la sociedad civil ([www.serazln-altos.org](http://www.serazln-altos.org)). La escuela ESRAZ 1 de enero es por tanto autónoma, los promotores no reciben sueldo; los alumnos se ocupan de proveer cada quince días de un número de tortillas y de frijol<sup>4</sup> necesarios para el sustento, además de encargarse del mantenimiento de su escuela y de la preparación colectiva de su propia comida. Todo esto en medio de una región en donde la guerra de baja intensidad es fuerte y en donde la gente lucha cada día por su sobrevivencia y su cultura. El principio de la autonomía y del autogobierno es profundamente arraigado en la cultura indígena mexicana, una demostración de ello fue el multitudinario apoyo popular que tuvo la comandancia del EZLN en la larga “marcha del color de la tierra” hasta la ciudad de México en febrero y marzo de 2001.

---

<sup>4</sup> La tortilla, así como el frijol, es el alimento básico de la comida mexicana, echa con harina de maíz. Representa para los indígenas de Chiapas lo que fue para los campesinos del norte de Italia, en los siglos pasados, la polenta.

*Proyecto del libro "C'era una volta una notte..." (Había una vez una noche...)*

El Laboratorio AQ16 desde el 2001, tuvo la posibilidad de tener contactos reales con el Aguascalientes II de Oventic, apoyando en la medida de lo posible, con apoyo económico y con actividades de colaboración cultural en la ESRAZ. Durante esta última actividad, en abril del 2002, se realizó un taller de "Cuenta cuentos", a través del cual pudimos acercarnos, aún más, a los alumnos de la escuela y llevar a cumplimiento un interesante intercambio cultural de dos meses, en el cual los jóvenes escribieron los cuentos (leyendas mayas; cuentos populares y de lucha zapatista vista y vivida por los alumnos y sus comunidades) en su lengua materna, el tsotsil (una de las lenguas mayas que aún perviven), de tradición oral. La fase de desarrollo de la escritura en tsotsil es aún reciente, de hecho, al interior de la Escuela Secundaria Rebelde Autónoma Zapatista, se lleva a cabo un proceso de desarrollo de la escritura tsotsil que permita su expresión y forma más precisa.

Hoy, el Laboratorio AQ16, ha querido difundir esta experiencia y traducirla en un libro en tsotsil-español-italiano, como una manera de promover, por un lado, un intercambio cultural que sea la base para desarrollar en nuestros países actitudes de tolerancia y de conocimiento hacia las culturas indígenas, del mundo en general y de la población tsotsil en particular; y, por otro lado, mediante la venta del libro generar recursos económicos destinados a apoyar al Sistema de Educación Rebelde Autónoma Zapatista de Liberación Nacional de Los Altos.

*¿Por qué difundir la cultura tsotsil?*

La cultura dominante en México ha resultado para los pueblos indígenas un factor de marginación, desprecio y olvido. Sin embargo, una importante evaluación de la dignidad de las culturas de los pueblos indígenas a nivel del discurso político y, en consecuencia, en sus prácticas, ha sido la valoración de la dimensión cultural dentro de los movimientos sociales como en algunas iglesias y organizaciones que reivindican su base indígena.

Durante nuestra estancia en la escuela secundaria de Oventic, pudimos darnos cuenta de la importancia del valor de la cultura indígena frente al peligro de la castellanización. Por eso, luego de realizar un taller de Cuenta cuentos decidimos, en acuerdo con los encargados de la escuela y los alumnos, de emprender un camino quizás difícil pero necesario para preservar la memoria indígena local: intentar transcribir en tsotsil cuentos que hasta entonces solo eran de transmisión oral.

El trabajo supuso mucho esfuerzo pero fue muy gratificante ya que los alumnos tsotsiles pudieron ver escritos sus cuentos y sentirse orgullosos de su propia cultura. Esta experiencia muestra también la riqueza de las maneras de apropiación y recreación del castellano, como segunda lengua, bajo la forma del "castilla"; de ahí ciertas expresiones y locuciones ricas y singulares que el castellano de la Academia seguramente no toleraría. En

cuanto a los promotores y promotoras de educación dieron más valor a su trabajo ya que les permitió hacer crecer y transmitir los valores de la emancipación lingüística y nosotros pudimos traer a Italia esta extraordinaria experiencia de crecimiento intercultural.

Leer un cuento tsotsil, entenderlo y acercarse a la cultura indígena de Chiapas, puede ser que sirva más a los “occidentales” que a ellos mismos, pero, seguramente los intercambios culturales reducen la ignorancia y aumentan la tolerancia y, entonces, pensamos que cada pequeña iniciativa como esta apoya para crecer y fortalecer el orgullo de ser indígena.

El libro está dividido en capítulos porque de este modo queremos enfocar los diferentes rasgos de la cultura indígena y de la lucha zapatista vista y vivida cada día por los alumnos de la ESRAZ. Escuchamos así las voces de los de abajo que demandan el reconocimiento de sus tierras, de su dignidad y su cultura. Son la voces de un pueblo amenazado que intenta preservarse y resistir a la globalización neoliberal que para ellos significa nada menos que la continuación y actualización del genocidio que las poblaciones originarias de América Latina sufren desde hace 500 años.

Cuando decimos que uno de los fines del libro es un intercambio cultural no entendemos al cuento solamente desde una perspectiva literaria, sino que damos un valor más amplio a las historias recolectadas y a la experiencia vivida en Oventic. Nos contaron leyendas, cuentos populares, historias de la vida cotidiana indígena en Chiapas y nosotros pusimos en escena historias de la cultura popular italiana. Compartimos y seguimos aún compartiendo una lucha que nos une, aunque los contextos sean diferentes y un océano nos divida: lucha en contra del sistema neoliberal que antepone el dinero a la vida humana; que se basa en un modelo individualista por el que se impone el atropello del más fuerte sobre el más débil. El zapatismo responde a esto con su modelo comunitario a partir del derecho a la tierra y que llega hasta la toma de decisiones colectivas en asambleas comunitarias, donde todos participan, realizando así una democracia desde abajo. Creemos que esta forma de resistencia y de socialidad puede tener validez también en contextos urbanos industrializados como son los nuestros, adaptando claramente las modalidades propias a los diferentes parámetros de vida, manteniendo como puntos de referencia la participación activa de la colectividad en la toma de decisiones. Es por eso que el zapatismo cruza océanos y logra tener tanto consenso.

Apoyamos con esto al Sistema de Educación Rebelde Autónoma Zapatista porque creemos que es la base de la resistencia y, como dijo el subcomandante Marcos: “es una semilla de un árbol del cual las futuras generaciones comerán sus frutos”

### *De los Aguascalientes a los Caracoles*

Durante los días 8, 9 y 10 de agosto de 2003, en Oventic, los zapatistas presentaron al mundo la nueva forma de organización y propuesta política de las JUNTAS DEL BUEN GOBIERNO.

Dentro de este pasaje político, el nacimiento de los cinco Caracoles es entendido como la superación de lo que ha venido siendo el espacio político representado en estos años por la estructura de los Aguascalientes.

La transición de los Aguascalientes a los Caracoles es el signo de un cambio al interior de las propias comunidades: la renovada fuerza de voluntad hacia la construcción de autonomía, democracia, libertad y justicia y el relanzamiento de una lucha con dimensión mexicana y mundial han marcado los nuevos tiempos del zapatismo. De aquí la imagen del caracol con su movimiento hacia adentro y afuera, en un intercambio continuo que señala la nueva relación entre los pueblos zapatistas con México y el mundo.

Este cambio significa una mayor coordinación de las zonas autónomas y las comunidades, organizadas en municipios que, a su vez, se integran a las cinco regiones definidas como Caracoles. Los Caracoles quieren ser lo que eran los Aguascalientes que, además, funcionan como espacios de coordinación de la sociedad civil nacional e internacional con los gobiernos autónomos de estas regiones. En esta nueva modalidad de autogobierno se establecen nuevas leyes para la coordinación de la cooperación nacional e internacional; nuevas leyes para la impartición de justicia; para la organización de la producción; de la salud y la educación, manteniendo como referente la Junta del Buen Gobierno en cada uno de los Caracoles.

“La presentación de los cinco Caracoles y de las Juntas del Buen Gobierno por parte del EZLN representa un paso adelante en el proyecto de autonomía que se está desarrollando en Chiapas paralelamente a la rebelión y a la resistencia de las comunidades indígenas. Es necesario comprender lo que ha ocurrido como una etapa en crecimiento, una espiral de maduración de un proyecto. Muchas de las cosas que estamos viendo no son nuevas pero hoy han sido formalizadas en manera más incisiva. La nueva idea de autonomía que ha sido presentada en Oventic demuestra que los zapatistas son gobierno de su territorio” (Hermán Bellinhausen periodista de la Jornada).

La conformación de los Caracoles y sus Juntas de Buen Gobierno fueron definidas por el EZLN de la siguiente manera:

1 El Caracol de la Realidad, de zapatistas tojolabales, tzeltales y mames se llamará MADRE DE LOS CARACOLES DEL MAR DE NUESTROS SUEÑOS, o sea S-NAN XOCH BAJ PANAM JA TEZ WAYCHIMEL KU 'UNTIC. La Junta de Buen Gobierno Selva Fronteriza se llama “Hacia la Esperanza”, y abarca desde Marquez de Comillas, la región de Montes Azules, y todos los municipios fronterizos con Guatemala hasta Tapachula. Agrupa a los municipios autónomos de General Emiliano Zapata, San Pedro de Michoacán, Libertad de los Pueblos Mayas y Tierra y Libertad.

2 El Caracol de Morelia, de zapatistas tzeltales, tsotsiles y tojolabales se llamará TORBELLINO DE NUESTRAS PALABRAS, o sea MUC'UL PUY ZUTU'IK JU'UN JC'OPTIC. La Junta de Buen Gobierno Tzots Choj se llama “Corazón del Arcoiris de la Esperanza” (en lengua, “Yot'an te xojobil yu'un te smaliyel”), y abarca parte de los territorios donde se encuentran los municipios gubernamentales de Ocosingo, Altamirano, Chanal, Oxchuc,

Huixtán, Chilón, Teopisca, Amatenango del Valle. Agrupa a los municipios autónomos de 17 de Noviembre, Primero de Enero, Ernesto Che Guevara, Olga Isabel, Lucio Cabañas, Miguel Hidalgo y Vicente Guerrero.

3 EL Caracol de la Garrucha, de zapatistas tzeltales, se llamará RESISTENCIA HACIA UN NUEVO AMANECER, o sea TE PUY TAS MALIYEL YAS PAS YACH'IL SACAL QUINAL. La Junta de Buen Gobierno Selva Tzeltal se llama "El Camino del Futuro" (en lengua: "Te s'belal lixambael"), y abarca parte de los territorios en donde se encuentra el municipio gubernamental de Ocosingo. Agrupa a los municipios autónomos de Francisco Gómes, San Manuel, Francisco Villa y Ricardo Flores Magón.

4 El Caracol de Roberto Barrios, de zapatistas choles, zoques y tzeltales, se llamará CARACOL QUE HABLA PARA TODOS, o sea TE PUY YAX SCO 'OPJ YU'UN PISILTIC (en tzeltal), y PUY MUI TI T'AN CHA'AN TI LAK PEJTEL (en chol). La Junta de Buen Gobierno Zona Norte de Chiapas se llama "Nueva Semilla que va Producir" (en tzeltal: "Yach'il ts'unibel te yax bat 'p'oluc"; y en chol: "Tsi Jiba Pakabal Micajel Polel"), y abarca parte de los territorios donde se encuentran los municipios gubernamentales del norte de Chiapas, desde Palenque hasta Amatán. Agrupa a los municipios autónomos de Vicente Guerrero, Del Trabajo, La Montaña, San José en Rebeldía, La paz, Benito Juárez y Francisco Villa.

5 El Caracol de Oventic, de zapatistas tsotsiles y tzeltales, se llamará RESISTENCIA Y REBELDÍA POR LA HUMANIDAD, o sea TA TZIKEL VOCOLIL XCHIUC JTOYBAILTIC SVENTA SLEKILAL SJUNUL BALUMIL. La Junta de Buen Gobierno Altos de Chiapas se llama "Corazón Céntrico de los Zapatistas delante del Mundo" (en lengua: "Ta olol yoon zapatistas tas tuk 'il sat yelob sjunul balumil"); y abarca parte de los territorios donde se encuentran los municipios gubernamentales de los Altos de Chiapas y se extiende hasta Chiapa de Corzo, Tuxtla Gutiérrez, Berriozábal, Ocozocuatla y Cintalapa. Agrupa a los municipios autónomos de San Andrés Sakamch'en de los Pobres, San Juan de la Libertad, San Pedro Polhó, Santa Catarina, Magdalena de la Paz, 16 de Febrero y San Juan Apóstol Cancuc.

*Laboratorio sociale AQ16*

*Reggio Emilia, Italia.*



### *NOTA A LA LECTURA:*

En el trabajo de traducción (de la lengua oral tsotsil al español, del español al italiano) hemos intentado mantener lo más posible el espíritu original del cuento oral. Por eso, el desarrollo de las narraciones sigue esquemas y tiempos que en nuestra época en Italia nos resultan muchas veces funcionales y eficaces. Repeticiones, referencias a particulares insignificantes en la economía del cuento se han mantenido precisamente para conservar lo genuino del cuento oral. El esquema de narración mantenido, sin embargo, recuerda las narraciones populares que se contaban en nuestras campañas italianas (vela en el establo) hasta el surgimiento de la televisión.

El mismo esquema narrativo de un “pensamiento salvaje” que relaciona las fantasías y los mitos de todos los pueblos, aún diferentes de cultura y distantes entre ellos a miles de kilómetros.

Si la transposición escrita nos permite recuperar y conservar para el futuro las narraciones orales populares, en cambio la construcción de la oralidad en el esquema escrito hace perder muchos matices, frecuentemente de notable importancia emotiva.

Escribía justamente don Milani (“Carta a una profesora” 1967): las lenguas las crean los pobres y después siguen renovándolas hasta el infinito. Los ricos las cristalizan para poder tomar en burla a quien no habla como ellos.

*Alberto Marzucchi*

## INTRODUCCIÓN

En Oventik, Aguascalientes II, se funda una escuela secundaria porque se vió la necesidad de fundar un nivel más alto que la primaria, el motivo es porque en todas las comunidades atravesamos situaciones graves, por tal razón, todos y todas los y las jóvenes que han terminado sus primarias no pueden seguir estudiando porque las escuelas secundarias oficiales se encuentran lejos de cada comunidad indígena y, también, por otras razones.

Muchos de los jóvenes que han terminado sus primarias tienen la necesidad de seguir estudiando, pero las cuestiones económicas que atravesamos diariamente nos impiden el seguimiento de los estudios que los y las jóvenes tanto lo necesitan.

También se fundó una escuela secundaria porque la mayoría de las comunidades indígenas cuentan con escuelas primarias oficiales.

El nombre de la escuela fundada es Escuela Secundaria Rebelde Autónoma Zapatista que lleva por nombre Primero de Enero.

- Es REBELDE: porque rompe las reglas de la educación oficial, por lo tanto, se crea con un nuevo sistema; cuenta con sus propios principios, objetivos; utiliza una curricula creada dentro de la misma escuela y, también, porque nace del mismo pueblo en rebeldía.
- *Es AUTÓNOMA: porque no depende del gobierno, la misma escuela busca las alternativas para que la educación sea diferente; también porque elabora sus propios planes y programa; todos y todas que intervienen en la construcción del nuevo sistema educativo, trabajan por voluntad y no a cambio de un salario y además porque la escuela está en resistencia.*

Se da el nombre a la escuela como PRIMERO de ENERO, porque es una fecha muy importante e inolvidable para nosotros los y las indígenas. En esa fecha se dió a conocer a nivel mundial el levantamiento indígena zapatista y no indígena.

La diferencia que hay entre la escuela autónoma comparada con la escuela oficial son las siguientes:

- La educación que se imparte en la escuela autónoma responde a las necesidades del pueblo.
- Es incluyente.
- Emancipadora.
- Es una educación donde tiene cabida la libertad de expresión de los y las alumnos y alumnas y de los y las promotores y promotoras.
- Es una educación inalienable, sin intereses personales.
- Elabora sus propios planes y programas.
- Tiene su propia curricula.
- Maneja una pedagogía diferente donde la educación se enseña mutuamente, es decir, los y las alumnos y alumnas aprenden de los y las promotores y los y las promotores y promotoras de los y las alumnos y alumnas.
- Es una educación bilingüe (español-tsotsil).
- Una educación que rescata las culturas que están dejándose en la desmemoria.
- Una educación autosustentable.
- Es una educación donde no se distingue el género

En cambio la educación oficial es todo lo contrario:

Siempre ha sido excluyente, no tiene lugar nuestra historia verdadera; la educación oficial es todo lo contrario de lo que queremos y necesitamos los pueblos indígenas.

En diciembre del 98, el día 9, llegamos aquí, en Oventic, Aguascalientes II, para el primero encuentro de jóvenes indígenas con el motivo de escuchar pláticas acerca de la nueva educación. En esta reunión nos citaron para el primer inicio de las capacitaciones.

Llegamos el 12 de diciembre, muy temprano, donde nos recibieron con mucha alegría; estos días de estancia analizamos principalmente sobre el proyecto de la nueva educación zapatista.

Posteriormente seguimos capacitándonos, durante los meses de enero hasta el mes de agosto del 99. Recibimos capacitaciones discontinuas y continuas. Las áreas que recibimos son las siguientes:

Lenguaje y Comunicación

Matemáticas

Ciencias Naturales

Ciencias Sociales

Expresión corporal (educación física)

También algunos talleres como:

Reciclaje artístico, de video, de dibujo, de serigrafía, curso de voz

Posteriormente los meses de septiembre a diciembre del mismo año iniciamos la elaboración de planes y programas conjuntamente con los y las acompañantes; estos trabajos realizados fueron en las diferentes áreas de aprendizaje con el objetivo de nivelar a los y las alumnos y alumnas, porque en las diferentes comunidades hay jóvenes que han hecho sus primarias en diferentes tiempos y el objetivo de la nivelación, es igualarlos a todos y todas para que posteriormente comiencen la secundaria con igual conocimiento entre alumnos y alumnas.

Luego, a principio de enero y finales de marzo del 2000, iniciamos nuevamente capacitaciones intensivas en las diferentes áreas del conocimiento.

Posteriormente el 10 de abril del mismo año sucedió una cosa muy importante en nuestra escuela que es el comienzo de la nivelación de los y las alumnos y alumnas indígenas zapatistas. Durante estos días de clases con los jóvenes estudiantes compartimos los conocimientos más básico de la educación primaria.

A principio del mes de septiembre del mismo año, comenzamos con el primer grado de secundaria donde la enseñanza se viene compartiendo mutuamente. Cada día vamos avanzando con los conocimientos adquiridos anteriormente; cada vez vamos descubriendo cosas nuevas para el avance de nuestra escuela autónoma....

Los objetivos de la Escuela Secundaria Rebelde Autónoma Zapatista 1º de Enero son los siguientes:

- La escuela misma prepara sus propios promotores y promotoras indígenas que

posteriormente servirán a los pueblos.

- Para mejorar la calidad de la educación de los pueblos indígenas.
- Que la educación sea para indígenas y no indígenas del mundo.
- Que haya una alfabetización del pueblo indígena.
- A partir de la escuela secundaria autónoma se fundarán escuela primarias autónomas.

TODOS Y TODAS LOS PROMOTORES Y LAS PROMOTORAS

# Leyendas

## **LI BIK'IT TOJE**

Jun bik'it toj oy ta yo'lol te'tik. Li ya'nale yoxik tajek chil ti xchiiltake. –Ko'oliktajek –xi la chal ti bik'it toje mu la sk'an ti ko'olik ti ya'nalike. Li ya'nal ti bik'it toje ja tak'in.

K'alal ji och ak'ubale, ta o'lol ak'ubale jital jun elek'. Li elek'e ji yil jun tek ti ja' oy yanale ja tak'in le ju'une , li elek'e la xixba skotol ya'nal li te'e. Li te'e ji och ta ok'el. Ji yil ti mu'yuk xa ti ya'nale t'anal jikom.

–K'usi ta jpas –xi li te'e.

Ja lek taj k'anbe ya'nal li tak'ine sventa muxa x-elk'anik. Ta jun k'ak'al ji tal jun sutum-ik', li bik'it toje ji k'as ti ya'nale.

La jyal ti bik'it toje.

–K'usi ta jpas. Laj yelk'anik li tak'in ka'nale, lek oy, taj k'an li ka'nale k'usba oy toox ta ba'ije sventa moxa xi spoj beik

**VIRGILIO slumal JOLIK'ALUM**

## **EL PINITO**

Hay un pinito en el medio del bosque. Ven sus compañeros que todas sus hojas verdes son iguales. Dice el pinito que no quiere que todas sus hojas sean iguales. Entonces el pinito cambia sus hojas. Pone sus hojas de oro.

Cuando empezó a anochecer, cuando ya es en el medio de la noche, vino un ladrón. El ladrón vió un árbol que tiene sus hojas de oro y, entonces, el ladrón llevó todas las hojas del árbol. El árbol empezó a llorar. Vió que ya no tenía sus hojas y que se quedó desnudo.

- ¿Entonces qué voy a hacer? -dijo el árbol.

- Mejor voy a pedir hojas de vidrio para que ya no las roben- dijo.

Entonces pidió sus hojas de vidrio.

Dice que un día vino un remolino de viento que al pinito quebró todas sus hojas.

Dijo el pinito:

-¿Qué voy a hacer? Robaron mis hojas de oro, rompieron mis hojas de vidrio, entonces voy a pedir mis hojas como estaban antes para que ya no las quiten.

**VIRGILIO, comunidad JOLIK'ALUM**

## **SLO'ILAL PUKUJ XCHIUK RIOX**

K'alaluk la smil sbaik ti riox xchiuk pukuj, jutukxa mu la staikuk ti vik'it rioxe, te ju'ne la sk'elik buch'u tspas kanal ta tsaltomba. Ti pukuje mu'kba xkuch yu'un, ji cham, ja yu'un ti pukujetike ji xchamik.

Oy jun ti ja' bankilale cha' p'ej sjol, ta toox smilik, ji jatav. Ti rioxe la snutsbatel, ja'noox ti pukuje xviletvatel, k'alaluk la stsakike ji k'ataj ta ton, ta toox smilik, altik mu' och ti kuchilu ta tone.

Laj yik'iktalel antsetik ti buch'otik xchiine yolike, ti june ja' la ti vixil yu'un ti rioxetike, ta ju'ne ji k'otik ti buoy ti tone, ti unem te'tooy ta yut xch'ut ti sme'e laj yal ti ak'o smuk sba ti krixchanoetik yu'un rioxe ti buch'utik teoyik tooxe. Ti unene ji vo'k ta anilnoox, ti k'alal ji vo'kxaax ti unene laj ya'kbe chauk ti tone, te ju'ne ji cham ti pukuje, xchiuk ti yantik pukjetike junoox sjolike ji chamik, ja'jech ji chamik skotolik li pukujetike.

**MATEO xchiuk MAXIMILIANO, jteklum BELISARIO DOMINGUEZ**



## **CUENTO DEL DIABLO CON EL DIOS**

Cuando se mataron el dios y el diablo y ya por poco iban a alcanzar al diosito, entonces, echaron competencia a ver quien gana. El diablo no aguantó y se murió y por eso los diablos se murieron.

Había uno que era mayor de todos y que tenía dos cabezas y que lo iban a matar, pero se escapó y el dios lo persiguió y cuando lo persiguieron estaban volando y lo atraparon y el diablo se hizo de piedra y lo querían matar, y no penetraba la espada en una piedra.

Trajeron a unas mujeres embarazadas, una de ellas era la mayor de los dioses, entonces, llegaron donde estaba la piedra y el bebé que estaba dentro de el estómago de su mamá dijo que se esconda la gente de dios, los que estaban ahí. Y el niño se parió rápido, y cuando salió el niño le echó el rayo a la piedra y se murió el diablo, y también los diablos, que solo tenían una cabeza, se murieron, y así se murieron todos los diablos.

**MATEO y MAXIMILIANO, comunidad BELISARIO DOMINGUEZ**

## **SLO'ILAL JUN XULEM CHIUK JUN VINIK**

Oytoox jun vinik toj ch'aj ta a'mtel. Tan jun k'akal la sk'el jkot xulem xvililet ta toyol, li vinike ji yil ta anil li xulema. Li vinike laj yalbe li xuleme:

–Yalantal ta anil yu'un oy k'usi ta xkalot. Li xuleme mu la sk'an, mu'yuk la xch'unbat li vinike. Li kom ta xat yonton li vinivke. Ta jun k'akal nooxtok, li vinike ji bat ta a'mtel, oy jun yajnil, jech la yalbe li smalal:

–Me muxa bat li ta a'mtelel, li kiximtike ta jchontik.

Ta jun k'ak'alxtook ji bat ta a'mtel ta yosil, ja'noox mu xju' yu'un a'mtel na ka vayel chk'otulan. K'alal vik' satik ti vinikr la sta ta k'elel jkot xulem. Laj yabta li xuleme

–Xulem yalantal yu'un muj k'an xi a'mte. Xi li vinike. Li xuleme ji yal ta balumil.

–Jeltik jbek'taltik –xi li vinike. Ja june ji k'ot ta yo'onton li xuleme, laj sjel li sbek'talike.

–Oy k'usi ta xa kalbo –xi li xuleme. Ta xa *balaliu* oxi'm velta, mila k'ot oxi'm veltae taj kakbot li jxik'e. –Xi li xuleme. Le'e la spas li vinike, ja june laj yak' xik' li xuleme, lek avil batel li vinike. Li xumleme kom ta osiltik. Li antse smala ta sna li smalale. Ja'noox mu'yuk ji k'ot li malalile, buch'o ji k'ote ja' li xuleme. Li antse la sjak'

–K'uxi cha apas, k'uchaal mu la jul ta yorail.

Li antse ya'i k'u x-elan yik' li smalale jech la yalbe

–Lok'an batel ta jna ep avik'. Jech li antse la yich'talel k'ok'al vo', lakanbil ji cham.

**JUAN, jteklum XUXCH'EN**

## CUENTO DE UN ZOPILOTE Y UN HOMBRE

Había una vez un hombre pero bien haragán. Un día estaba volando un zopilote. El hombre lo vió rápido. Al zopilote el hombre le dijo: “¡Hey zopilote, bájate! ¡Es que no quiero trabajar! ¡Bájate rápido! ¡Es que te voy a decir algo!” Pero el zopilote no quiso y ahí no obedeció al hombre; entonces se fue, por muchos años, y el hombre se quedó triste.

Un día, otra vez, el hombre se fue a trabajar. El hombre tenía una esposa que, después, le preguntó: “si no vas (a trabajar) nuestras milpas<sup>1</sup> tendremos que venderlas.”

Al otro día se fue el hombre otra vez a trabajar. Pero cuando llega a trabajar su milpa no alcanza a trabajar, solo llega a dormir el hombre. Cuando se despertó y vió un zopilote y el hombre le gritó: “¡Zopilote, oye zopilote, bájate, es que no quiero trabajar!”

Y el zopilote se bajó. Dijo el hombre al zopilote: “Cambiemos nuestros cuerpos”. El zopilote quiso lo que dijo el hombre y ahí se cambió con el zopilote.

“Te digo una cosa, vas a aventarte tres veces. Cuando lo hagas tres veces te daré mis alas” dijo el zopilote, y así lo hizo el hombre y ahí le dió sus alas.

Entonces el zopilote dijo: “Si ya lo viste cómo tú vas a ir por tu comida”.

“¡Bueno!”, dijo el hombre, y entonces se fue volando el hombre, y ahí se quedó en el suelo el zopilote. Mientras, la esposa del hombre estaba esperando por su esposo. El zopilote llegó a la casa del hombre. La mujer dijo: “¿Qué te pasa, por qué no llegaste en la mera hora?”.

La mujer escuchó su olor y dijo: “¡Salte de mi casa, es que tiene mucho olor!” La mujer entonces agarró agua caliente y ahí se murió el zopilote.

**JUAN, comunidad XUXCH'EN**

---

<sup>1</sup> En México la parcela de terreno cultivado para el sustento familiar se llama milpa, sembrada por lo general con maíz y frijol.

## **JUN VINIK SNA' SMILEL CHONETIK**

Oytoox jun vinik sna xpaxilaj, ta jun k'ak'al ta o'lol be ji sta jun chuch ila la smil. Vaijune ji xanavbatel ta te'tik, k'alal te'xaox ta o'lol te'tike la sta jtiaval bolom. Yakal stiel jun chon, k'alal laj sti' li chone li volome ch-ilinx, jech la sjak':

–K'usi cha pas lie –xi ti bolome. Li vinike la tak'

–Yakun smilel chonetik –xi ti vinike.

–K'uchaal cha lajes li chonetik –xi li bolome. Li vinike mu la sna' k'usi tspas xchuuk mu sna' k'usi tsak'. Ji bat ta anil ta te'tik ti bu la sta jkot xik tijakbot k'uchaal llakal ta anil li vinike. Jech u ta xiel la stak' ti la skoj la yil jkot bolom ti sk'an siatuk li li vinike. Li xike la stak':

–Li bolome ja' jun ajvalil yu'un chon bolometik.

Ja'noox li vinike ji cham ta yo'lol te'tik.

**VALENTIN, Jteklum TIVO**

## **EL HOMBRE QUE SIEMPRE CAZABA ANIMALES**

Había una vez un hombre que siempre cazaba animales y un día se fue a cazar animales pero en medio del camino encontró una ardilla y la mató.

Después se fue caminando por las montañas y en el medio de la montaña encontró un león que estaba comiendo una culebra. Después que el león terminó de comer su comida gritó enojado y dijo:

-¿Qué haces aquí?

El hombre contestó que estaba cazando animales. El león gritó porque el hombre le estaba acabando los animales, y el hombre ya no sabía qué contestar y se fue corriendo a las montañas. Después encontró a una águila y preguntó por qué estaba corriendo.

El hombre le contestó asustado y dijo que había un león que le quiere comer y contestó el Aguilar:

-Ese león es un rey.

Pero el hombre se murió en el medio del bosque.

**VALENTIN, comunidad TIVO**

### **SMOL LO'ILAL CHON TA JUN NA'M**

Oy to'ox makbil muk'ta osil sventa smok vakax ti ja'to'ox sbi Pamal Vits ti bu to'ox oy jchop jnaklom, ta jun k'ak'al li jnaklome ji yil jun chon ta sba jun tsanal uk'um ti mu xak' xjelav ta bee li jnaklome, ta skoj nopol ch-ech' ta li ta uk'ume. Ep ta koj jech ji k'ota pasel.

Ta ts'akaloe ji jelav jun mol, k'alal ji k'ot ti ta ti' uk'ume, limole la jyaal:

–Kajval jo'ot ti yajvalot ti uk'ume xchu'uk ti balumile, pajeso me li nabe yu'n ti mu xak' xi jeval li le'ta bee!

Ta jun-o xemanae toj jun xa-ox yo'on li chone ja' xa jech ji kom-o muxa xak' sba ta ilel.

Li tanae te oy jun jtsop jnaklom ti ja' sbi Ch'ul Telex sventa Na'm.

**JUAN, jteklum SAN ANTONIO EL BRILLANTE**

## **LEYENDA DE LA SERPIENTE EN LA LAGUNA**

Había una vez una hacienda que se llamaba Pamal Iutzi en la que habitaba una familia, pero un día esa familia vio una serpiente sobre una laguna que no dejaba pasar a la familia por el camino que pasa cerca de esa laguna. Muchas veces pasó lo mismo.

Poco después un viejito se acercó a esa laguna y, al llegar a la orilla, el viejito dijo:

-¡Dios mío, tú eres el señor del agua y de la tierra que calmas a esa laguna y que no nos dejas pasar por ese camino!

A la semana siguiente la serpiente ya estaba feliz, y así se quedó siempre, sin mostrarse.

Actualmente se ubica en una comunidad que se llama San Andrés de la Laguna.

**JUAN, comunidad SAN ANTONIO EL BRILLANTE**

## **SLO'ILAL SAN ANDRES SAKAMCH'EN**

Vo'nejtooxlatale ti apoxtole sa'toox avilal ti bu xju' chnakij xchu'uk ti steklumale. Ta jun avilal ti bu ta orae chalbeik Llano ti epxa sjabilal te ji k'ot ti apoxtol San Antrex ti bu meltsa ti snae. Ja'noox ti mu lek lok' sventa ti slumale yu'un toj ech'em ach'el, toj ech'em yik umtasbaik ti kerem-tsebetike chu'uk muk'tik krixchanoetike.

Li apoxtole ji lok' ech'el ti ta avilale, ji bat xchu'uk ti steklumal ta jun avilal ja' Chanalum sbi. Laj smeltsanbeik ti sna-e. Ja'noox jech xtok mu'yuk ji kom-o tey yu'un ti krixchanoetike ta sts'ujik ta toyol ch'en ti te ta sti' sna-e. Ta ts'akal la sk'oponsbaik xchu'uk ti yajval uk'um ti te to'ox oy ta San Antrexe, tej ju'ne la stakbatel ta yan avilal ti ja' sbi Junal, li uk'ume laj yal ti ta jujun koj sk'in apoxtol ta xak' jo'.  
Ja' yu'un ti San Antrex ta ora-e ja' to'ox jun yavil jo'.

**LEONARDO, slumal MEHONO'**



## LA HISTORIA DE SAN ANDRÉS SAKAMCH'EN

...que hace mucho tiempo que el apóstol está buscando un sitio donde poner su casa y donde habite su propio pueblo. En un lugar que en la actualidad lo llaman Llano, en los años más antes, se llegó a ese lugar el apóstol San Andrés y se construyó su casa, pero no salió bien para su propio pueblo porque había mucho lodo y se ensuciaban las niñas y niños e, incluso, hasta los hombres y mujeres.

El apóstol tuvo que salir de ese lugar y se marchó con toda su gente y llegó a otro lugar que se llama Chanalum en tzotzil. Pusieron la casa del apóstol y lo mismo pasó que no sirvió ese lugar y las personas caían en la gran barranca del frente de su casa. Después tuvieron que negociar con el lago que estaba en San Andrés<sup>1</sup> antes, y tuvo que ausentarse hasta otro sitio que lo llaman Junal y el lago tuvo una idea que en cada fiesta que se festeja siempre llueva.

Por eso el San Andrés que conocemos en la actualidad antes era el lugar de un lago.

**LEONARDO, comunidad MEHONO´**

---

<sup>1</sup> *San Andrés Sakamch'en de los Pobres es un pueblo de las montañas chiapanecas, también cabecera municipal autónoma.*

## **JUN LO'IL LI K'OK'E**

Chal mol Antun ti k'ustik albil komel yu'un stot smee.

Epxala k'ak'al mula xich' nael jayi'm, chalik ti jtotik jme'tike ja' toox la xch'ulel jun riox.

Chalik ti jun velta jun vinik ilok'la ech'el ta sna ibat ta muk'tik te'tik ta sventala chba smil chonetik. K'alal ji och ta te'tike lik la yaluk tok, li vinik mu'yuk la spajes sba ta xanbal, ja' to la jyiil ju'ne, ta yut te'tikxala oy. Le'june jilikla ta ato'ntonal skoj moxala sna' k'usi tspas.

Jech u lik sa' sbe-e sventa sut-obal ti ta snae. Ji sa'la tajmek mu la bo sta -xi ti mol Antune. Le'ju'ne ji yak' la venta ti ch-ochxala ti ak'ubale le' ju'ne lik la t'elelijuk ta xiel.

Le' ju'ne, ja'to la jya'i ti oy la buch'u ch-avtae, totik, totik mo xa xi', mi mo xa vil ti lioyun sventa cha jkoltaote? Xi la ti une eile, ji yak'la venta ti ja'la ti k'ok' yich'oj batele. Ji cha'

k'opojla no'oxtok. Sa'bun jve'el, mi mo xa sa'e mo me xju' ku'un ja chabiel li ta ak'ubaltike. Li sve'el tsk'an li k'ok'e ja' la ti sie, le ju'ne ja jech sba ti k'usba lik sa' si' ti vinike.

K'alaluk la toj ak'ubal xaoxlae li vinike laj stsanbe sk'ak'al ti si'e le'ju'ne xtoy la tajek ti k'ok'e ja' ta xak'be sk'ixnal ti vinika, li vinike muyukxa k'usi xak' ta venta, ji vay.

Le'ju'ne ji lok' talel ta te'tik jun muk'ta k'uk'ulchon. Ji nopojbal ta sts'et ok ti vinike ji yalbe –Cha jtiot.

Li bik'it okile ji stak

–Mooj k'uchaal yu' muk bu chi chamto. Li k'uk'ul chone mu'yuk li xi'. Ji nopoj batel ti ta k'ok'e ji yalbe ti ta sti' ma' vinik teoy ta xokone. Li k'ok' ji stak'

–Mooj yu'un ja' kajval, joon ta jchabi ti bu tskux yo'one.

Li k'uk'ulchone ji ilin ta jmek ta skoj ti k'usba ji tak'av ti k'ok'e. Ja'noox ti anil la taj mek ji snop yan k'usi tspas, ji yalnoox tok

–Mi mo xa vak' jti'li vinike chaj k'amtat le'ju'ne ja' jech tsbao taj jtik li vinike.

Li k'ok'e te chayal ji k'ot, ja'no'ox ji yal

–Xju' xa ti' li vinik mi kuch avu'un oxi'm velta p'itel ta jbae.

**FELIPE, jteklum POTOBTIC**

## LEYENDA DEL FUEGO

Cuenta don Antonio lo que le fue contado por sus padres.

“Hace mucho tiempo, no se sabe cuanto, dicen nuestros antepasados que el fuego era el espíritu de un dios”.

Cuentan que había una vez un hombre que salió de su casa y que se dirigió rumbo a una gran montaña para cazar animales. Al entrar en la montaña empezó a nublarse y el hombre siguió su marcha hasta que, de pronto, se dió cuenta que ya estaba en el interior de la montaña. Fue así que comenzó a preocuparse y empezó a buscar su camino para regresar a su casa. Por más que lo buscaba no lo encontraba, dice don Toño. Entonces se dio cuenta que anochecía y empezó a temblar de miedo. De repente escuchó que alguien lo llamaba:

-¡Señor, señor, no temas! ¿no ves que estoy aquí para ayudarte?- decía la vocecita, y se dió cuenta que era la vocecita del fuego. Y volvió a hablar otra vez:

-¡Busca mi comida, si no la buscas no te podré vigilar en la noche!

La comida que quería el fuego era, pues, la leña, y así fue como el hombre comenzó a buscar su leña. Cuando ya era muy noche él le prendió fuego a la leña. Cuando el fuego se levantaba le daba calor al hombre, entonces él ya no se daba cuenta de nada y se durmía.

De pronto salió entre los árboles un león muy grande. Y se acercó al pie izquierdo del hombre y le dijo:

-¡Te voy a comer!- y el dedito del pie contestó:

-¡No, Porque no voy a morir así!

Y el león no se dió por vencido, y se acercó al fuego y le dijo también:

-¡Voy a comer al hombre que está a tu lado!.

Y el fuego respondió:

-¡No, porque es mi amo y soy el guardián de él mientras descansa!

Y el león por tan enojado que estaba por la respuesta del fuego rápidamente inventó otra cosa y habló otra vez:

-¡Si no me das a que lo coma al hombre te voy a orinar y te apagaré, y así podré comer al hombre!

El fuego se quedó callado pero, de repente, dijo:

-Puedes comer al hombre, pero con una condición.

-¿Qué? -dijo el león.

-Que puedes comer al hombre pero solo si logras saltar tres veces sobre mí. Y el león se puso a reír porque el fuego ya quedaba muy poquito por el frío. Así fue como el león comenzó a dar su brinco sobre el fuego.

En el primer brinco que dió, el fuego se puso muy contento porque pensaba algo. En el segundo brinco el fuego probó lo que pensaba y se levantó, pero no pudo hacerlo. En el tercer brinco el fuego saltó junto con el león y lo fue persiguiendo hasta la montaña.

Cuentan que cuando se despertó el hombre se dió cuenta que todo estaba quemado y que la montaña también estaba quemada, y que el hombre subió hasta la gran montaña y ahí encontró tirado al león, todo quemado y bien muerto”.

**FELIPE, comunidad POTOBTIC**

## SLO'ILAL TSAJAL IXIM

Tslo'iltakla ti oy xa ep sja'bilale. Oyto'oxla jun vinik nakal stuk ta jun jo'belalna ta te'tik. Ta jun k'akal stukla ji lok' ta a'mtel ta yosil, ja'to ji yabin oyla buch'u chk'opoj ta ti' be. Joyp'ij la sk'el ja'to ji yile junla chon ti chk'opoje, la sjak'be

–¿K'usi cha' pas? Li chone las tak'

–Li' kililune jpaxialetik la sk'asbekun jpat muxa stak' xi xanab.

Li chone la xcha'al.

–Vinik, mi muxa k'an xa vik'un batel ta ana, muxa jna' k'usba chi bat. Li vinike laj yal

–Mo'oj yu'n ta jxi' xa ti'un

–Mo'oj muk bu chaj tiot, xi li chone.

Te smalaoj ok'li chone. Li vinike la xch'un jech la yal

–Lek oy cha kik'ot bal, mi la ti'une chaj koltaot te cha ch'ayot komel.

Tey ji batik ta be ti bu chak'batel ta ilel li chone. Toj chukultik mu la x-ech'o lek li vinike

K'alal yu'un xa chk'ot li vinik xchu'uk li chon bu p'ejel jun ton ti tey ta yok'ch'ene li chone la jyal:

!Batan, tijbo spat li k'o'm te' le-e, ja te li bu sjamobil sna li jtote!

K'alal la stij tone li vinike ji nik jech ji jam li ti'nae. Ta yut li ch'ene epal k'u'lejal te'oy

xchu'uk ep ixim chenek'...Li vinike jun yo'on ji kom. Oy ep antsetik'ti chal yo'on ta orae, ji yil ji tal jun mukta vinik la sjak':

–K'ucha'al la tal tajna? Li vinike ji tak'av

–Li tal li'i yu'un chamenxa yilel ja nich'on tey ji jta ta ti'be, la sbojik ta machit li jpaxyaletike.

Li vinike ji yat yo'on muxa sna' k'usi tspas jech laj yal:

–Ochan ta jna lekil vinik, kolaval ti la vik'buntal li jnich'one.

Laj yalbeik li vinike ja' sbi Usum. Mu sk'an li vinike ja'no'ox ch'ayem yo'on ta antsetik. Li natil vinike ti ja'ti angele la sjak' ta ora

–Mi cha k'an li jtsebe? Li vinike ji tak'av

–!Mu'yuk k'usi jk'an!

–Mi cha k'an junuk li tsebetike xju'xa t'uj junuk, ik'obal –xi li anjele.

Jun yo'on ji kom k'alal ji ya'i li vinike, jech laj yal.

–Mi cha vak'bun li vixile? Li anjele jech laj yal

–Mo'o, yu'un le-e ja' sme k'inaval sokes ja cho'm. Li vinike la xcha'jak

–Mi cha vak'bun li mukile? Li anjele laj yal

–Tana xju'xa vik'bal, mu xju' xa vilbajin, chabi-olek yu'un ja' sme li ixime.

K'alal ji ya'i li vinike la jyal ti chk'uxubine, le ju'ne ikbilik batel ta sna jun tsatsal ik'.

K'alal tey xa oyik ta snaike ochik ta sts'unel ixim, chenek', xchu'uk ch'um. Ech' li k'ak'ale, k'alal lok'em ta a'mtel li vinike, ji k'ot abol sba jun ants ba sman jutuk ixim ta sna li stse'm anjele. Laj yak'be li antse, k'alal ji sutbal, li ants abol sbae ya'i ti k'alal xanave x-al'um ti yikatse. Ta jun xuku'mbe ji snup jun vinik. Ti ja'smalal li ants la xchon ixime ti' ja xcuchojbae k'alal ji yil ti epal ixim yich'oj bal li antse. Li vinike la sjak':

–Bu ja man li ixime?  
Li antsa ji tak'av:

–Ji ay jmanba ja vajnil

–K'uxi ja tojba?

–Oxtuch' vik'tal k'anal tak'in, xi ji tak'av li antsa.

Li vinike toj ech'em ji ilin, te ji bat ta sna. K'alal ji k'ot ta snae, li vinike ilinem ji k'ot, la stsak ta majel li yajnile, oy xa chi'm svik'ital ch'amalik ji ochik ta ok'skoj xi'ik. K'alal laj yo'on ta smajel li yajnile ji lok'batel ta paxial.

Li antse chattajmek yo'on ch-ok', ti iyil chlok' xch'ich'el sni' ta jset' baklel ixim la skus li sni'e.

Jech chalik ti k'alaluk jech ji k'ot ta pasale skotol ti ixim te oy ta snae ji k'ataj ta tsoj. Jech chalik ti ba'i jtot jmekutike ti ja' jech ji ayan ti tsajal ixime.

**FELIPE, jteklum POTOBTIC**

## CUENTO DEL MAÍZ ROJO

Cuentan que hace muchos años hubo una vez un hombre que vivía muy solo en su chocita en el campo. Una vez, a sentirse solo, salió de su casa para trabajar en su tierra; de pronto escuchó que alguien hablaba en la orilla del camino y volteó a verlo. Vió que era una serpiente que le estaba hablando y le preguntó:

-¿Qué haces? -y la culebra contestó:

-Aquí estoy tirada, es que unos cazadores me quebraron la espalda y ya no puedo continuar mi camino.

Y la serpiente volvió a decir:

-Señor, ¿quieres llevarme a mi casa?... porque no sé como irme.

Y el señor dijo:

-No, porque me puedes morder.

-No, no te voy a morder -dijo la serpiente.

Al estar insistiendo un buen rato la serpiente, el hombre se convenció y dijo:

-Está bien, te llevaré pero si me muerdes te soltaré y ahí te dejaré tirada.

Entonces emprendieron el viaje y el camino donde indicaba la serpiente era muy estrecho y casi no podía pasar el hombre. Al llegar el hombre y la serpiente en una fachada de piedra, que era el pie de una montaña, la serpiente dijo:

-¡Vete y tócale su espalda a esa rama, porque es la llave de mi padre, es ahí donde se puede abrir la casa!

Al tocar el hombre, la piedra se movió y se abrió la puerta. Adentro del cerro había grandes riquezas y había bastante maíz, frijol, etc.

El hombre se quedó maravillado pues habían bastantes mujeres que a él le encantaban.

De pronto, vió que venía un hombre bien grande y que preguntó:

-¿A qué vienes a mi casa?

El hombre respondió:

-Si vengo aquí es porque en la orilla del camino encontré a tu hijo casi muerto porque unos cazadores lo machetearon.

Fue cuando el hombre bien alto se sintió muy preocupado y ya no sabía qué hacer y dijo:

- ¡Pase usted en mi casa buen hombre y gracias por traerme a mi hijo!

Le dijeron al hombre que se llama Usum. Y sin querer el hombre se había quedado maravillado con la mujeres. De pronto, el hombre muy alto, que era un ángel, preguntó:

-¿Te gusta mi hija?

Y el hombre contestó:

-¡No, para nada!

-¡Si te gusta una de mis hijas puedes escoger una de ellas y llevártela! -dijo el ángel.

Al escuchar eso el hombre se llenó alegría y dijo:

-¿Me das la hermana mayor?

El ángel dijo:

-¡No, porque ella es la madre de los huracanes y te destrozarán a tus maizales!

Y el hombre volvió a preguntar:

-¿Me das la hermana menor?

El ángel dijo:

-¡Sí, te la puedes llevar, pero no la maltrates y cuidala bien porque ella es la madre de las cosechas!

Al escuchar el hombre prometió que la cuidaría y en ese momento fueron llevados hasta su casa por una corriente de viento.

Cuando ya estaba en su casa empezaron a cosechar bastante maíz, frijol y muchas

calabazas. Una tarde, cuando el hombre había salido a trabajar , se acercó una pobre mujer a comprar un poco de maíz a casa de la hija del ángel. Rápidamente fue atendida la mujer y de pronto, cuando ya iba de regreso, la pobre mujer sintió que cada paso que daba se sentía que su carga se hacía más pesada. Y en una esquina se topó con un hombre que era, pues, el esposo de la mujer que le vendió el maíz que llevaba.

Al ver el hombre lo bastante que llevaba de maíz la mujer, le preguntó:

-¿Dónde llegaste a comprar el maíz?

Y la mujer respondió:

-Llegué a comprarle a tu esposa.

-¿Y cuánto le pagaste?

-Tres pedacitos de oro -contestó la mujer.

El hombre se enojó mucho y se fue a su casa. Al llegar en su casa el hombre llegó bien enojado y empezó a golpear a su mujer y como ya tenían dos hijos, los pequeñitos comenzaron a llorar de miedo, y cuando terminó de golpear a su mujer salió de su casa y se fue a pasear.

La mujer lloraba de tristeza y como le salía sangre en su nariz con un pedazo de elote de maíz se limpió la nariz.

Cuentan, pues, que en ese instante todo el maíz que había en su casa se convirtió de color rojo. Dicen nuestros antepasados que ahí se originó pues, el maíz... colorado.

**FELIPE, comunidad POTOBTIC**

## **SVENTA CHI'M (TSAJAL IXIM)**

Ta yan velta li bat la jkalbe snich'on li mol Antune k'uchaal yu'un tstunesik ta jun tso'mbail. Le' june li mol Antune la jyak'sba ta ilel ta sna la jyalbun

–Ey kerem, li kereme mu xich' tael, mi chak'ane jpastik xchannel li k'ucha'aluk ech'em ya tae! La jkalbe, Lek oy k'usi li xbat oe? Le'e la jyalbun ti ak'o xi ech' ta nae. Li och; ja' to la jkil oy k'usi ta sak' la jka'venta ti tsa' jun xilae te to'ox oy ta jpat, jo'one laj kalbe: k'usi cha sa'? Jxila –la stak'bun.

La jkalbe ti te to'ox oy ta jpate, la jyalbun ti ta jtsa' k'uchaal sventa chi choti li mol Antune. La xchotansba ta xila, ojoban jutuk laj yalbun:

–Cha kalbot k'usi yalobjun li jtote, laj yalbekun k'alal kich'oj lajche'm jabil. Chalik to'ox ti chuchetike ch'abal to'oxla ti vo'nee te la ayanik ta jun chopol vinik. Chalik li antslae usum. K'alaluk mu'yukxaox chjul svokole, li chopoliletike la jyal ti ta xbat ta sna ti stote. K'alaluk sk'anto'ox xbate, ti xnich'nabe la sjak'ik mi xju' xbatikeuk. Li smeike la stak'

–Mo'oj. Jo'oxuke mu xju' yu'un li jtote mu xich' ta venta li keremetike xchu'uk li tsebetike. Li muk' ta vixile laj yalbe ti sme'e –¿K'u sba chi kuxikutik ti k'alaluk mu'yuk li oyote? Li sme laj yik'ta li yalabe laj yal:

–Jo'one ta xkikta li bik'it tampole, k'alaluk mi cha vi'najike tijik te ta jkak' li aveelike. Ja' jech ji kuxiik ti chi'm yalabtake. K'alal jiyak' venta li stotike, la sjak'be li xnich'nabe ti muyuk yat yo'ontonike:

–K'usi cha valik yu'un ti juntajek ja vo'onik ti mu'yuk bu lioy ti ja meike, ti mu'yuk ti jveeltike?

–Mu jna', la stak' ti muk'ta vixile. Mi k'usba li bik'it mu' bu snaoj laj yalbe stot li bu'oy to'ox yu'nik li tampole. La jyai li stote ja' to yai toj lek no'ox la jya'i ik'el tisik? K'alaluk la stijike tei ayan ta chib veebal. Nojik ve'eletik xchiuk ta sat teetik. Ji veik juno'ox yo'onik, manchuk li vinike mu'yuk bu xve' lechanbat k'ucha'al yu'un ja' no oj sventa li chib ololetike laj yalbe ti chib yala'mtake ja' jpastik sventa chtal ep li ve'ile. Li yalamtanke laj yalik oy ja' jech li vinike ji lik spasel muk' ta jun k'alal laspas-o-e la stijik li tampole mu'yukxa xtal li ve'lile ja'noox bakal xchu'uk xch'uch'ulil k'ajben. Li keveme xchiuk li tsebe li amtse ochik ta vokolil, ta vi'nal. Ta jun k'ak'al ji sk'an bat sjula'an li yalamtake k'alaluk ji k'ot buto'ox li snae ch-ok'i la sta ti yalabtake, la sja'kbe:

–K'uchaal cha okik? Li muk'ta vixile la stak'

–Li jtote la sakes li tampol la ja vik'tabunkutike

Li antse chopol ji yai la jyal

–Mi xa k'anike bat jula'anik bu ch-amte ti atotike. Li ololetik ji batik. K'ala'uk ji k'otik bu'oy yakta a'mtel ti stotike te la staik jun mukta te'. Li antse la jyalbe li xch'amaltake

–Ti jo'oxuke sokesik xchiuk lajesik li yixim ja totike, k'alaluk mi ja vilik chtal jun milvaneje xa lok'ik ta anil ta k'omk'om te', ja' jech cha kolik-o.

Laj xujik bal ta yak'ol jun te' te ju'une ji k'atajik ta chuch. K'alaluk li anjel antse te ji com stuk, moxa xkuch yuun li stiol chiuk xk'uxul ti oy yuune; le ju'une la yal:

–Mauknook ti kalam ta yich' svokolike, xchiuk li mulavil vinike ak'o ba xchi'k sibak te ta orisonte chiuk te ji ch'ayuk. Ja' yu'un chalik li xojobaletike ta xvi'naj ta ak'ubal ja' la li sibak li chopol vinike.

**FELIPE, slumal POTOBTC**



## PARTE II

En otra ocasión fui a llamar a su hijo, del viejito Antonio porque lo necesitaban en una reunión. Entonces Don Antonio se asomó en su casa y me dijo:

-¡Hey muchacho, mi hijo no se encuentra, si quieres seguimos con la leyenda de la vez pasada!

Y yo le dije:

-¡Sí, está bien! ¿y cuál es la parte que sigue? -él me dijo:

-La parte que sigue se trata de la aparición de las ardillas...

El viejito Antonio me dijo que pasara yo en su casa y entré. De repente vi que algo buscaba y me di cuenta que buscaba una silla que estaba detrás de mí y le dije:

-¿Qué buscas?

-Mi silla -me contestó. Le dije que estaba detrás de mí, y me dijo que la tomara como mi asiento. El viejito Antonio se acomoda en su silla, tose, un poco, y me dijo:

-Te cuento lo que mis padres me contaron desde que tenía yo 12 años. Dicen que las ardillas no existían antes y que aparecieron por los maltratos de un hombre malo. Cuentan que la mujer del Usum, cuando ya no resistía, pues, los maltratos, decidió ir a la casa de sus padres. Antes de irse dicen que sus hijitos preguntaron si podrían ir también y la madre contestó:

-No, ustedes no pueden porque a mi padre no le agradan los niños y niñas.

Y la hermana mayor le dijo a su mamá:

-¿Entonces cómo vamos a vivir sin tu presencia?

Y su mamá se apiadó de sus hijos, entonces les dijo:

-Yo les dejo este tamborcito, cuando tengan hambre tóquenlo y ahí les mandaré comida.

Fue así como vivían sus dos hijitos.

Cuando el padre se dió cuenta de que sus hijos no se sentían tristes les preguntó:

-¿Cómo es que se sienten tan contentos si no está su madre y casi no tenemos víveres?

-No sé... -contestó la hermana mayor, pero como el más pequeño no sabía, le dijo a su padre que tenían el tambor. Al escuchar eso el padre se quedó maravillado y dijo:

-¡A ver, tóquenlo!

Cuando lo tocaron aparecieron dos platos de comida llenos de exquisitos alimentos y frutas. Y comieron felices. Mas, sin embargo, el hombre casi no comió nada porque solo era para los dos pequeños. Entonces le dijo a sus dos hijitos:

-¡Hagamos uno más grande y así vendrá más comida!

Y sus hijitos dijeron que está bien. Así, el hombre comenzó a hacerlo más grande y en un día lo terminó. Cuando lo tocaron al tambor ya no apareció comida sino olotes y pedazos de rastrosos.<sup>1</sup> Entonces el hijo y la hija de la señora ángel comenzaron a sufrir hambre.

Un día la señora decidió ir a visitar a sus dos hijitos. Cuando llegó donde era su casa los encontró llorando a sus hijos, y les preguntó a los dos:

-¿Por qué lloran?

Y la hermana contestó:

-¡Es que mi papá destruyó el tambor que nos habías dejado!

Y la señora se sintió muy mal, de repente dijo:

-Si quieren vamos a visitar donde se encuentra trabajando su padre.

Y los pequeñitos felices se fueron. Cuando llegaron cerca de donde trabajaba el padre ahí encontraron un árbol muy frondoso; entonces la señora les dijo a sus hijitos:

-¡Ustedes destruyan y coman el maíz de su padre; cuando vean que viene un cazador

---

<sup>1</sup>Tronco y cáscara de la mazorca de maíz

salgan corriendo entre las ramas y así se salvarán!

En ese instante los empujó arriba del árbol y de ahí se convirtieron en ardillas.

Cuando la señora ángel ya estaba muy sola, ya no aguantaba el coraje y el dolor que tenía. Entonces dijo:

-¡No solo mis hijos van a sufrir, también el culpable tiene que llevarlo!

En ese momento volvió a decir:

-¡Qué el mal hombre vaya a quemar cuetes en el horizonte!

Entonces el hombre desapareció y cuentan que las lucecitas que vemos en la noche es el cuete del mal hombre.

**FELIPE, comunidad POTOBTIC**

**VO'NE LO'IL TA STEKLUMAL BATS'I VINIKETIK  
LI CHA'KOJ TON**

Chalik ti jtotik jme'tike ti oyla jetsa ji ech' jun vinik ti tey la kuxul ta muk'tik te'tik ti mu la stak' ko'oltajesel ti stsatsale . Ja la sbi Vaxakmen.

Jun la velta li Vaxakmene ji lok'la ti ta yut muk'tik te'tike ta sa'el xchi'il. K'aluk la ik'ot ta jun stenlej osil muyuk buch'u te'i sta ja'noox te p'ejel jp'e muk'ta ton ji sta. Toj ech'e'mno'ox iyat yo'onton le'june i yalbesba stuk

–Ta jmeltsan jna cha'a, ta o'lol osiltik sventa mu chju' sna'o ti ato'on oy ta jtojolale.

Le'june li Vaxakmene ja' la skuch batel ti tone tey la ixanavbatel. K'alaluk la tstamxa ox jun muyeltike, toj lubem xa ox la chaisba le'june ji skux jlikel, k'aluk la stots yan velta li tone la jyak'venta ti moxa ox xju' yu'u stotsel li tone. Jech te p'ejel ji yik'itaj.

Le'june ja'la jechsba ti tey ji kom ti tone, ti avi tana ju'ne yokeltola te oy ti ta jun bik'it steklum ja' sbi Potobtik.

**FELIPE, jteklum POTOBTIC**

## **LA PIEDRA SOBRE OTRA PIEDRA**

Cuentan nuestros antepasados que hubo una vez un hombre que vivía en las montañas con fuerza incomparable, Vaxakmen.

Una vez el Vaxakmen salió de las montañas en busca de compañía y al llegar en una loma no encontró a nadie, solo ahí encontró una piedra muy grande. Tanta fue su tristeza que se dijo:

-¡Entonces construiré mi casa en el interior de la montaña y así nadie sabrá mi tristeza!... Fue entonces cuando el Vaxakmen cargó la piedra y se puso en marcha. Cuando ya iba en una subida, se sintió muy fatigado y tomó un descanso, entonces, cuando se levantó de nuevo, se dió cuenta que ya no podía más y ahí dejó la piedra sobre la otra.

Así fue que se quedó ahí y desde hoy en día se encuentra en una de las comunidades en el municipio de San Andrés.

**FELIPE, comunidad POTOBTIC**

## **LO'IL SVENTA J-İK'AL**

K'aluk li k'ot ta jnae lubemunxa ox tajek chajuk xa ox ti oyuk buch'u xloila ta sventa loiletik ta vo'ne. Le'june li bat ta nopol ch'ulna ja'to kil te itaj ti mol Antune.

La jak'be: "kusi cha pas?"

–Mu'yuk- xi ti mol Antune. Moxa pas chopol a vo'on moltot chapo ka'itik loiletik; jech la kalbe. "Mi cha k'an xa va'i loiletik?" Xi la stak'bun, jech ja' jech xkut li jo'one. Me jech cha cha' loiltabe sloilal ti j-ik'ale –xi ti mol Antune. Mol Antun ju'ne ji sa' lek, li sjak'bun –Mi lek xa oyot? –Lek –xkut juun. Le' ju'ne lik yal.

–Chal ti jtot jme'e ti k'usi albilik ti ta stot smeikeuke – xi ti antune. Epal jabilxa ja-o ti k'aluk mu'yuk to ox la ti k'ak'ale, ti balumile solel ik'pulanla tajmek ja' no'oxla x-aibaj ti yetsal amay yu'un ti vinike.

Le'ju'ne ti ta ik'pulan osile ja'no'ox la te xviletik ti sotse xchiuk te xkotetik ti bolometike ti te'etike tey la xchajetik ti ta jun at-o'on ik'e, le'june ja' la jech sba kuxulik, nojik la ta at-o'on ta skoj ti mu'yuk ti k'ak'ale.

Ta jun velta jun ants ji lok'ta ak'ubal. Ta spatxokon sna yu'unla ba sa' jo' yuch', le'ju'ne ja'tola ya'i oy la buch'u xvoch'lajet talel ti ta sk'omtak ti te'etike, ja'to yil te la xva'vun jun ta muk' vinik ik la tajek k'ucha'al sibak.

Li j-ik'al ju'ne ji sk'opon la ti antse, yij la tajek ti snuk'e, yalbe "Ak'bun jve'el yu'un chi chamxa ta vi'nal.

Li antse ji stak –Bu talemot. –Talemon ta te'etik –xi li j-ik'ale. "Mi mo xa vak' jve'ele cha jmilot. Xi la no'oxtok ti j-ik'ale.

...Ja skotol-o ti lo'ile, "Mi lek' a vai?" –Lek' xkut ti joone.

**FELIPE, slumal POTOB TIC**

## CUENTO DEL NEGRO

Cuando llegué a mi casa estaba muy cansado y quería que alguien me platicaba historias, cuentos o leyendas. Entonces me fui cerca de la iglesia y ahí encontré a don Antonio.

Le pregunté:

-¿Qué haces?

-Nada -me contestó el viejito Antonio.

-¡Adelante abuelito, cuéntame cuentos! -le dije.

-¿Quieres que te cuente un cuento? -me contestó.

-¡Sí, así es! -le dije.

-¡Entonces te cuento la del negro! -me dijo.

-Cuenta mi padre, lo que han contado sus abuelos -dice don Antonio.

“Hace mucho tiempo cuando el sol no había, la tierra toda estaba oscura, oscura y solo el sumido de la flauta del hombre se lograba escuchar con su tono muy triste.

Entonces en la oscuridad volaban los murciélagos y caminaban los leones. Los árboles silbaban con tristeza, con la suave brisa del sureste. Así vivía la gente llena de preocupación por la falta del sol.

Una vez una mujer salió en la noche o en la oscuridad, fuera de su casa, en busca del agua para tomar: cuando, de repente, escuchó un ruido bien fuerte entre las ramas de los árboles y entre sus ojos, apareció un gigante bien negro, negro como el carbón.

El negro le habló a la mujer con su voz bien ronca:

-¡Quiero que me des de comer porque me estoy muriendo de hambre!

La mujer le contestó:

-¿De dónde vienes?

El hombre negro contestó:

-¡Vengo de las montañas y si no me das de comer te mataré!

La mujer puso una olla bien grande en el fuego y le hecho bastante agua y leña. Cuando el agua ya comenzaba a hervir el negro preguntó:

-¿Pa' que te sirve el agua?

La mujer contestó:

-¡Es que voy a hacer elote<sup>1</sup> para ti!

El negro dijo:

-¡Está bien, pero quiero pozol!<sup>2</sup>.

Y la mujer le preparó su pozol y lo tomó. Cuando acabó de tomar, la mujer, volteó la olla y así logró quemarlo al negro, y murió”.

-Es todo de este cuento, ¿te gustó? -dijo el viejito Antonio.

-¡Sí! -le contesté yo.

**FELIPE, comunidad POTOBTIC**

---

<sup>1</sup> *Elote, mazorca de maíz*

<sup>2</sup> Pozol, bebida hecha con maíz.

## **LI MAMAL ANTUNE JI CHOTI TA SLO'ILTAEI**

Ti ta vo'neje ti Junal vitse muk to'ox jech ti k'usba xkojtakintik ta orae.

Ti vits sts'akananojsba. Ch'abal to'ox ti uk'ume ti ch-ech' ta o'lole.

Jech chalik ti oy ech'em jkoj tsatsal jo' k'ak'al ak'ubal ja' jech ji nojanan skotol ti nio'etike lik ch'iananuk xchu'uk chak'xaox t'omananuk ti jo'e. Le'ju'ne ti ta yolon jun vitse jit'om jun bik'it uk'um anil li jelav batel ja'to ti k'ot ta lomal osile ti bu lik stso'msbae. Ti k'alaluk epxa ji tso'msbae lik maluk batel. Teju'ne skotol jnaklometik ti bu nopolike tey ji ochik ta xi'el xchu'uk to at-o'on, ti buch'utik molikxae te ju'ne la stso'msbaik, ti buch'utik oy sju'elike, ti june ja'la anjel, xchi'bale ja la jo', ta yoxibale ja' xulum'mchon.

Ti buch'u ba'i la spasbe sjamel ti vitse ja'la ti jo'e, te'june mukbu spas yu'un, toj ech'el ti k'usi ji spase. Ja'no'ox la yepal ch'ies ti jo' bu stsobajsbae. Ti ta xchibale ja'la ti anjele mu'yuk k'usi ji pas yu'un lek, ja'no'ox la xoko'mtas jutuk ti uk'ume. Ti ta yoxibale ja' la ti xulum' chone; jech chi yal

–Jo'one ta jtik'bo ochel ta xchak uk'um, k'alalukme a va'ik. Ji t'om ti balumile mumexa xi'ik ja'me tsk'an xal ti yakun xa svok'el ta o'lol ti vitse.

Li k'alaluk ji och ta jo'e, ti balumile ji lik nikuk te'june ta orano'ox ji jam. Ji lik xanavuk ti jo'e ja'to ti yokobe. Jech chalik ti vinike mu'yukxala bu sut-o talei; jech chalik ti yokel kuxule te'oy ta yolon ti vitse ja' sventa muxa xcha' ich'ik-o xiel.

**FELIPE, jteklum POTOB TIC**

## **DON ANTONIO SE SIENTA Y NOS CUENTA**

Don Antonio se sienta y nos cuenta:

“Hace mucho tiempo Junalvitz no era así como lo vemos ahora, pues el cerro estaba bien unido y no había un río que pasaba en medio de él.

Cuentan que hubo una vez una tormenta de lluvia; que llovía de día y de noche, entonces los arroyos empezaron a crecer y donde querían brotaban agua, entonces, debajo de un cerro, brotó un río caudaloso y fue corriendo hasta una loma donde comenzó a almacenarse, y tanto fue que se almacenó que empezó a desbordarse. Entonces, las comunidades que vivían cerca de ahí, comenzaron ya a estar en peligro y a entristecerse. Los mas viejitos comenzaron a juntarse y a organizarse para ver qué podían hacer acerca de ese peligro; ahí se escogieron los que tenían poderes, uno era el relámpago, otro era la lluvia y uno era Xulumchón.

El primero que intentó abrir el cerro fue la lluvia pero no pudo hacer nada, sino que hizo que el almacenamiento del agua se hiciera más grande. El segundo fue el rayo pero casi no pudo hacer nada, solo un poco se vació el agua.

El tercero fue Xulumchón y dijo:

-¡Yo me voy a meter hasta el fondo, cuando escuchen que la tierra truene no tengan miedo porque quiere decir que ya lo estoy partiendo en mitad al cerro!

Y cuando entró al agua, la tierra comenzó a temblarse y de repente el cerro se abrió y empezó a correr el agua hasta vaciarse.

Y cuentan que el hombre ya nunca volvió, pero dicen que ahí sigue vivo, abajo del cerro, para prevenir otro peligro”.

**FELIPE, comunidad POTOBTIC**



## SLO'IL JUN JPAXYAVIL

Ta jun k'ak'al, jun jpoxyavil ji lok' batel ta sna, bat ta sa'el chon bolometik; k'alaluk ji k'ot li ta te'tike laj sta jun vinik jutukno'ox makal. Ja'no'ox makal jutuk li sbe'ktale. Li jpaxyavile laj sk'opon li vinike, ja'no'ox ti mu'yuk chta'kbat, yu'un mu x-a'ibat li k'usi laj yal li jpaxyavile. Xchu'uk li k'usi chal li vinik likem ta te'tike mu xa'ibe li jpaxyavile; va'ju'ne, mu xa snaik k'usi chalbe sbaik, ja'to k'alaluk ji k'ot jun muk'ta choj ti ja' cha smil-euk li jpaxyavile. Li vinik likem ta te'tike ja' mu'yuk k'usi ch-albat. Li jpaxyavile laj slok'es ta anil stuk' li yich'oj-onobale. La sk'el lek li muk'ta choje, k'alal k'an stuk'ae, junla bek tumpax mats'al ji k'ot ta yo'o, to jlomel no'ox ji k'ot, li jmilvanej muk' ta choje, x-av-un ji lok' batel. Li vinik likem ta te'tike, xchu'uk yantik mukajtik li ta ts'ileltike, lo'kik ji yichekbatel ta jun avilal, buno'ox snaik li ta te'tike. La slok'esbeik li bek' tumpaxe xchu'uk la xpoxtabeik li yo'e. Ta ts'akal la yik'taik ta jun chukvana'm, sventaono'ox jchukeletik, k'alaluk ji ech' xa-ox chi'm k'alal xchu'uk chi'm ak'abal, mu'yuk sve'el, mu'yuk xyoxo'. La slok'esik li jpaxyavile, la sk'oponik ja'no'ox mu la xa'ibesbaik ta skotolik, va'ju'ne, la skoltaikbatel, ta anil la ji sut batel ta sna li jpaxyavile, muxa la bu ji sut batel li ta te'tik bu toj xi'eltike.

Li lo'ile, ja' la spas li jchanjun ta ESRAZ.

**CLAUDIO ESTEBAN Like'm ta KOTSILNA'M ta Municipio Autonomo " MAGDALENA  
DE LA PAZ**

## **EL CUENTO DEL CAZADOR**

Había una vez un cazador que salió de su casa para ir a cazar animales y cuando llegó en las montañas encontró a un hombre semidesnudo, solo estaba cubierto una parte de su cuerpo; entonces el cazador le habló al hombre, pero él no contestó porque no entendió lo que le decía el cazador y, también, lo que decía el hombre de la selva, no lo entendía el cazador; entonces los dos no sabían qué decir, hasta que llegó un león que amenazaba al cazador y, al hombre de la selva, no le decía nada. Entonces el cazador sacó rápidamente un rifle que llevaba y le apuntó fijamente al león, pero, antes de que disparara el rifle, una flecha llegó clavándose en su pierna y cayó al suelo y el león amenazante se alejó con su rugido.

El hombre de la selva, y otros escondidos entre los arbustos, salieron para llevarlo al lugar donde ellos vivían en la selva. Le sacaron la flecha y le curaron la pierna y luego lo dejaron encerrado en un calabozo precisamente para prisioneros. Pasando dos días y dos noches sin comer, tomar nada nada, lo sacaron al cazador, le intentaban hablar pero no se entendían entre ambos, entonces, lo soltaron. Luego el cazador regresó a su casa y ya nunca volvió a la selva peligrosa.

**CLAUDIO ESTEBAN, municipio autonomo COTSILN'AM, comunidad MAGDALENA  
DE LA PAZ**

## LI CH'AYEN KEREME

Ta jun k'ak'al jun kerem ji bat xchuuk stot ta paxyal ta toyol te'tik.

Te' i-staik jun muk'ta ch'en, ochik batel ta yut, ja'to iyilike oy k'usitik te'oy; oy lok'oliletik pasbilik ta ton.

Li vinike ji lok'batel, yu'un ja' no'ox la sk'el k'usi te' oy.

Li kerem ju'ne te ch'ayal yo'on ji kom ta yut li ch'ene, k'alal lik yak' ventae ch'abalxa te'oy li stote, mu sna' bu jotukal chlok'batel li Kereme. Ja'to ji yile tal jun vinik. Ja' yajval li ch'ene.

Las sjak'be li kereme

–k'ucha pas le' jlo' sim kerem.

Li kereme jech la yal

–Vokoluk koltaun, la yik'taun jtot li'e. Li vinike jech laj yal

–Mo'oj li'i mu'yuk bu xju' chi jlok' ja'no'ox me xa k'ane cha a'mtej xchu'uk jo'on, li' cha jlok'es ja ve'el xchi'uk skotol k'usi chtun ja vu'une.

Ta yan k'ak'al ji yich' takel batel ta a'mtel sventa sk'elel vakax, ta juju. K'alal koj bat ta am'tele chich'batel sve'el, k'alal chlaj yo'on ta ve'el li kereme li yajval ch'ene stsak talel li kereme, ta skajan ta ba kok' sventa ta xve' li yajval che'ne, k'alal me laj yo'on ta ve'ele xcha' kuxestalel sventa cha'bat ta a'mtel.

**JAVIER, jteklum BOSQUE**

## EL NIÑO PERDIDO

Había una vez un niño. Se fueron a pasear con su padre en la selva. Tuvieron que caminar dos días para conocer qué cosas son las que existen en la selva.

Ahí encontraron una cueva grande. Entraron el hombre y su hijo para adentro de esa cueva. Existen muchas cosas; hay dibujos que están hechos de piedra. El hombre solo pasó a checar todo lo que hay porque quería salir de la cueva, pero el niño se quedó distraído dentro de la cueva y cuando se le dio cuenta ya no estaba su padre y ya no sabía por donde salir el pobre niño. De repente vino un ángel, el dueño de la cueva. El ángel preguntó al niño:

-¿Qué haces aquí niño mocoso?

El niño contestó:

-¡Por favor, ayúdame, es que mi padre me dejó solo!

El ángel respondió:

-¡No, aquí no hay ninguna salida! ¡Solo si quieres trabajar conmigo! ¡Aquí saco tu comida y todo lo que necesitas! -y aceptó el niño.

Al siguiente día lo mando a trabajar, a cuidar ganado. Cada vez, cuando llegaba de trabajar el ángel le daba su comida y cuando terminaba de comer el ángel tenía alistado su fuego para asar al niño. Así es la manera de cómo se alimenta el ángel rojo y, cuando termina de comer, le mete la vida al niño para que pueda trabajar otra vez.

Así se acabó el cuento.

FIN

**JAVIER, comunidad EL BOSQUE**

# *Cuentos populares*

## **K'IN TA JLUMAL**

Ti ta jlumale chkak' kutik jun muyubajel ta yualil marso. Chlik ta oxi'm xcha'vinik chlaj ta jo'om xcha' vinik marso. Li k'ine ja sbi "chani'm yernextik". Li k'in chani'm yernextike ta xk'otik ep krixchanoetik likemik ta yantik lumetik. Muyubajel k'in k'in ta x-ech. Li ta k'ine ep ta xichiktal ixtolaetik jech k'uchaal: feriaetik xchiuk ruedaetik... li k'u' spok' krischanoetik chtalike toj jelelskoj jujun slumalik. Li vobetik chtale chich' ak'otanel ta ak'ubal yu'un epal krischanoetike. Li ta chani'm yernexe chk'elalik jkot ka' ta tsalbail jun, li buch'u k'ot ta sventa li motonale xich'bal ta sna li ka'e. Jech xto'ok oy tajimol ta ixtolal volvol, ali jtajimoletike xtalikeuk ta yantik lumetik. K'alaluk chlaj li tajimole xich' smoton 2000 pexu buch'o li kom ta bankilal tsalvaneje, buch'o li kom ta xcha'kojale xich' 1500 pexu; , buch'o li kom ta yoxkojale xich' 800 pexu. Ja' jech ta xlaj ti k'in ta chani'm yernexe.

Jaik oxim jichanunetik

**LAZARO, JUAN PABLO, ADAN, jteklum COTSILN'AM**

## **FIESTA DE NUESTRAS COMUNIDADES**

En nuestras comunidades celebramos una fiesta en el mes de marzo. Empieza en 23-24-25 de marzo y que se conoce de nombre "Cuarto viernes". A la fiesta del Cuarto viernes llegan muchas personas de diferentes pueblos o comunidades, y la fiesta pasa muy feliz. A la fiesta traen muchos juguetes que son: feria y rueda... Las personas vienen con trajes de diferentes comunidades, vienen músicos y en la noche bailan muchas personas. En el Cuarto viernes hacen rifa de un caballo, el que tiene suerte lo encuentra y lo lleva a su casa. Otro que pasa es el torneo de basketball<sup>1</sup> y también vienen de diferentes comunidades o municipios, y cuando termina va a haber una premiación; el que saca primer lugar llevará 2000 pesos; y el segundo lugar llevará 1500 pesos; y el tercero lugar llevará 800 pesos, y así termina la fiesta del cuarto viernes.

Fraternalmente  
Los 3 alumnos

**LAZARO, JUAN PABLO, ADAN, comunidad COTSILN'AM**

---

<sup>1</sup> *El baloncesto es un deporte muy popular entre los indígenas de Chiapas.*

## **LI UCHE XCHIUK LI OK'ILE**

Jun k'ak'al jkot uch stako vits ta k'abnel, tey jital jkot ok'il. Li uche ji yil, tsakalto la yalbe:  
–Ey ok'il –xi li uche la' koltaun, yu'un li lu'mxata stsakel li ch'ene. Mi la jkolta li vitse tsmil skotol li vinik antsetike. Li ok'ile la xch'un, la stsak li vitse. Li uche ja' xokol li kom. Ta ts'akl jech la jyal:

–Li jo'one chba jsa'tal jve'eltik.

K'alal xokolxa li uche ji jata. Li ok'ile tey ji stsako komel li vitse. Li uche ji sta jun ste'el k'evex, lek tok'onikxa sat, ji muy li ta ste'el k'evexe.

Li ok'ile ji lub ta tsakel li vitse, skoj oltajmejk. Jech k'uchal toj jalijxa li uche.

Li ok'ile la jyal:

–K'uchal to jalixa li uch'e. Ta jkolta jutik li vitse jech ta jk'el mi melet ti ta xlome.

K'alaluk la skolta li vitse ji xi tamek. Ji lok' ta anil la snop ti te net'el chlaj. Le'e la jyil ti mu'yuk ji bak' li vitse. Toj ep ji ilin li ok'ile.

**CARLOS, jteklum COTSILNA'M  
PEDRO, jteklum MAGDALENA  
VICTOR MANUEL, jteklum XUXCH'EN**



## EL TLACUACHE<sup>1</sup> Y EL COYOTE

En un tiempo el tlacuache estaba orinando mientras tenía agarrado un cerro, después vino un coyote y ahí el tlacuache le dijo al coyote:

-¡Hey coyote! ¡Ven a ayudarme! ¡Es que ya me cansé de agarrar este cerro y si lo suelto va a matar a toda las gentes! -y de allí el coyote lo comprendió todo y agarró al cerro, y el tlacuache quedó libre. El tlacuache dijo:

-Mientras voy a buscar nuestra comida.

El tlacuache se escapó, porque el coyote quedó agarrando el cerro. Pero el tlacuache encontró una mata de chirimoya<sup>2</sup> que tiene sus frutas muy maduras. El tlacuache subió a esa mata. Pero el coyote se cansó de tanto agarrar muy fuerte al cerro porque el tlacuache se tardó mucho. El coyote dijo:

-¡A ver! ¡Voy a soltar un poco el cerro a ver si en verdad se cae este cerro!

Y de ahí soltó al cerro. El coyote tuvo miedo. Salió corriendo pensando se iba a morir por ese cerro; de ahí vió que el cerro no se movía, como dijo el tlacuache. Todo era una mentira. El coyote se enojó y dijo:

-¡Ahorita voy a buscar al maldito tlacuache, si lo encuentro lo comeré!

El coyote se fue buscando al tlacuache. Al día siguiente el coyote encontró al tlacuache y dijo:

-¡Al fin te encontré maldito tlacuache, pero no tendrás mucha vida, te comeré!

Pero el tlacuache dijo:

-¡Cálmate coyote, te daré esta chirimoya muy madura!

El tlacuache le tiró esa fruta y el coyote le gustó comer porque en verdad estaba madura.

El coyote le pidió otra vez esa fruta. Dijo:

-¡Hey tlacuache quiero otra vez la chirimoya!

-¡Está bien!... -dijo el tlacuache, pero de pronto vino su idea del tlacuache y dijo:

-¡Voy a buscarte la fruta mas madura que la primera que te dí, pero primero abre tu boca!

-¡Está bien!... -dijo el coyote. Y de ahí la abrió su boca. De pronto el tlacuache buscó la fruta bien verde, el tlacuache la lanzó a la fruta directa a la cabeza del coyote. La fruta quedó en su nuca porque la fruta estaba bien verde y de ahí el coyote se murió, el tlacuache quedó libre y contento porque el coyote ya murió y entonces se fue riendo solito.

**CARLOS, comunidad COTSILN'AM**  
**PEDRO, comunidad MAGDALENA**  
**VICTORMANUEL, comunidad XUXCH`EN**

---

<sup>1</sup>El tlacuache es un animal típico de México parecido a un gran roedor.

<sup>2</sup>La chirimoya es una deliciosa fruta tropical de América Latina

## LI OK'IL CHIUK LI UCHE

Slo'iltaoj mol Firmin ti oyto'oxla jun velta ta osil ti bu ch-oyi ti ok'ile ta sti'la me' kaxlanetik, jun k'ak'al li yajval li kaxlanetike ji stsak li ok'ile, la xchuk ta jp'ej te'.

Li vinike te yakal sk'ak'u'mtasel jo' ta p'in sventala tsmil ti ok'ile, ja'tola te ji lok'bal jkot uch ti bu oy ti okile, jech li ok'ile la jyal:

–Mi xa na' uch, lek xkiljbatik? Li jo'one li stsakikun yu'unla li yajval nae chi yak'bun jun stse'm li bu toj leke.

Jech la ji kol li ok'ile ja'la la xchuk komel li uche, li ok'il ju'ne lok'la ta anil ta xi'el.

K'alal ji bat li ok'ile ji yila jun ch'en ti chajukxa lomuke. Ba stsak sventa la mu xlom.

Li uche ji kol stuk. Ji batla sa' ti ok'ile. Tey la ji sta stsakojla ti ch'ene. Li ok'ile chvi'najxala tajek k'ot la ti uch bu'oy ti ok'ile jech la jyal:

–K'ucha'al la lo'loun, muk bu xi yak'beik li tsebe. Li ok'ile ji tak'av:

–Muxa milun! Jo'on ba jsa' li ve'lile, jo'ote cha kom ta stsakel li ch'ene. Li uche la xch'un.

Li ok'ile ba sa' li ve'lile teista sat petok ji och ta slo'el. Li uch ju'ne lu'mxala ta stsakel li ch'ene yu'un la ti ok'ile muxala mu xk'ot ti bu'oy ti uche.

Li j-uche la skolta ti ch'ene ji lok'la ta anil, li ch'ene muk'bu xlom.

**PEDRO, jteklum POTOB TIC**  
**JUAN, jteklum POTOB TIC**

## EL COYOTE Y EL TLAQUACHE

Contó un viejito que se llama don Firmin que había una vez en una región en donde vagaba un coyote que comía gallinas, y un día el dueño de las gallinas lo pudo capturar al coyote y lo amarró en un árbol. El señor estaba calentando una olla de agua para sacrificar al coyote, de pronto, apareció un tlaquache en frente del coyote y el lobo dijo:

-¿Sabes qué mi buen amigo tlaquache? ¡A mi me agarraron porque el dueño de esta casa me va a dar una de sus hijas y es muy bonita!

Y así el coyote se soltó y amarró al tlaquache y el coyote salió corriendo despavorido.

Cuando se fue el coyote vió un cerro que se quería caer. Fue a sostenerlo para que no se cayera.

El tlaquache se soltó solo y fue a buscar al coyote. Ahí lo encontró al coyote, sosteniendo al cerro. Y el coyote ya tenía mucha hambre y el tlaquache llegó donde estaba el coyote y dijo:

-¿Por qué me mentiste? ¡No me dieron la muchacha!

El coyote contestó:

-¡No me mates! ¡Yo voy a buscar la comida y tú te vas a quedar sosteniendo al cerro!

Y el tlaquache lo aceptó.

El coyote se fue a buscar la comida y ahí encontró unas tunas y empezó a comer, pero el tlaquache ya se había cansado mucho de tanto agarrar al cerro porque el coyote ya no llegó donde estaba el tlaquache.

Pero el tlaquache lo soltó al cerro y salió corriendo pero el cerro no se cayó.

**PEDRO, comunidad Potobtic**  
**JUAN, comunidad Potobtic**

## ***SLO'ILAL JUN BIK'IT KEREM***

Oy to'oxla jun bik'it kerem toj ech'em x-ok' ta chan jun, li yaj chanu'mtasvaneje ch-utat ta skotol k'ak'al taskoj li bik'it kereme toj ech'em abolsba, ch'abal la xono'm xben.

Jun la k'ak'al, ji tsuts xchanjun, xchiinan sba xchuuk xchi'il ti bu lek xilsbaike. Li kereme batla ta chan jun ta secuntaria, li xchan la oxi'm jabil, ta ts'akal och ta chanu'mtasvanej ta sventa CONAFE. Ti yaj chanjuntake jmek chtajinik ta xchan junik, li jchanu'mtasvaneje mula sna' x-ilin k'ucha'al jech ch-ok' k'alal oyto'ox ta chanjune. Ta jun bat k'ak'al sut la bal ta sna, ti toj ech'em nom xil ti chano'mjune, xanavla jto'm leva, li sta jkot bolom te ji cham.

**AUGUSTO, jteklum SUYTIK**

## **CUENTO DE UN NIÑO**

Había una vez un niño que siempre lloraba en la clase y el maestro siempre lo regañaba mucho porque este niño era muy pobre. Andaba sin zapatos.

Un día, cuando salió de su primaria, siempre andaba con su amigo. El niño se fue a la escuela secundaria y estudió tres años y después se hizo maestro de CONAFE<sup>1</sup>, pero sus alumnos siempre jugaban en la clase y el maestro no se enojaba porque también lloraba cuando estuvo en la escuela.

Pero en una tarde regresó a su casa, que estaba muy lejos de la escuela, caminando veinte kilómetros, encontró a un león y ahí se murió.

**AUGUSTO, comunidad Suytik**

---

<sup>1</sup> CONAFE, Consejo Nacional de Fomento Educativo.

## SLO'ILAL CHANUL POM

Ta jun velta jtsop pom tey to'ox la nakalik ta jun muk'ta te', li pometike toj ech'em x-a'mtejik yu'un oy sme'ik, li sme'ike ta xal skotol a'mtel tayut ti snae, jujun ti pome oy jun ya'mtelik. Li jlome ta xk'otik ta kuch jo', li jlome ta xkom smes snaik xchu'uk ta smeltsam sve'elik xchu'uk li jlome ta xkomikla ta xchaviel sti' snaik sventa mo vuch'u x-och, xchu'uk li sme'e ta xkom ta sk'elet li snae. Ti yepale ta xvatik ta a'mtel ta jujun k'ak'al, so'mtayek ta xlok'ik, skotol k'ak'al ta ya'nal te', ta nichim oyik yu'un ta sa'ik li sve'elike ta sventa chak'beik li sme'ike. Ja' jech ta ik' osil ta sut ta sna jech skotol k'ak'al.

K'ot jun k'ak'al ji k'ot muk'tik pometik, k'alal jik'otik xchu'uk li me'pome laj yalveik:

–Li talkutik ta a'mtel

–K'usi a'mtelal xa na'ik spasel?

–Ch'aval

La sjak' li me'pome:

–Xa na'ik yich'eltal jo'?

–Mo'oj

–Xa na'ik smesel na?

–Mo'oj

–Xa na'ik xchabiel na?

–Mo'oj

–K'usi li xa na'ik spasele cha'a?

–Li k'usi sna' kutike ja' yalal k'alal xtal jo', ja'k'alal sk'ak'alil k'epelale jech tsots tajek chij avankutik.

Ta jun venlta lek ji a'mtejik, ji k'ot jun k'ak'al, sk'ak'alilxaox jo', muxa bu xalik. Ja' yu'un toj ep pometik ta xchamik ta sk'ak'alil jo' o ta sk'ak'alil k'epelal.

*Kolavalik*

**ENRIQUE, Jteklum SAN ANTONIO EL BRILLANTE**

## CUENTO DE LAS ABEJAS

Había una vez un grupo de abejas que vivían en un árbol grande, pero estas abejas son trabajadoras que tenían una reina. La reina ordena todos los trabajos dentro de sus casas. Cada una de las abejas tienen sus trabajos, algunas de las abejas llegan a traer agua; otras abejas quedan a barrer sus casas y preparan sus comidas; también, las demás abejas, se quedan a vigilar la puerta de su casa para que nadie entre; también la reina se queda reinando la casa, pero la mayoría de las abejas salen a trabajar cada día, bien temprano salen, todo el día andan en las plantas y hay flores que siguen buscando como alimentos para darle a la reina. Y así en la tarde se regresan a sus casas. Así les pasa todos los días. Pero llegó un día que llegaron abejas más grandes. Cuando llegaron con la reina le dijeron:

-¡Venimos a trabajar!

Preguntó la reina:

-¿Qué trabajo saben hacer?

-¡Nada!

Les preguntó:

-¿Saben traer agua?

-¡No!

-¿Saben barrer la casa?

-¡No!

-¿Saben vigilar la casa?

-¡No!

-¿Entonces qué es lo que saben?

-¡Lo que sabemos es anunciar cuándo llueve, cuando es tiempo de sequía y gritamos muy fuerte!

Un tiempo trabajaron bien, pero, llegó un día, era tiempo de agua, ya no anunciaron.

Es por eso que muchas abejas mueren en tiempo de lluvia o sequía<sup>1</sup>.

Gracias.

**ENRIQUE, comunidad SAN ANTONIO EL BRILLANTE**

---

<sup>1</sup> El autor de este cuento nos reveló que esta historia es una metáfora de su tierra: las abejas obreras representan los campesinos indígenas; la reina representa la organización social impuesta desde arriba por parte del gobierno mexicano; las grandes abejas premonitoras son la prensa, las cuales trabajan bien por un tiempo y después, de repente, no cumplen sus responsabilidades al no informar, por ejemplo, de los operativos militares en contra del pueblo.

## ***SLO'ILAL JKOT T'UL***

Oy to'oxla jkot t'ul bat sa' jobel slo'. Ja'tola ji yil te' oy jun vinik xchu'uk stuk' chu-uk stsi' yak ta sa' t'ul bu'oy ti jobele.

Li t'ule ji batla ta jot, li vinike ji yi li t'ule, la stuk'a ji p'it, ji p'it mu'yuk xcham. Xp'itp'un xp'itp'un ji bat te ji och ta ok'el yu'un la chvi'naj tajek ji kom.

**MANUEL, jteklum SAKLUM**



## **CUENTO DE UN CONEJO**

Había una vez un conejo que se fue a buscar el pasto para comer. Vió que allí estaba un hombre, donde estaba el pasto, que andaba con su arma y también con su perro que estaba buscando al conejo.

El conejo se fue a otro lado y el hombre, que vió al conejo le disparó y el conejo saltó y saltó y no murió. Se fue saltando y saltando hasta quedar llorando porque quedó con hambre.

**MANUEL, comunidad SAKLUM**

## SLO'ILAL JUN JNUTSOVIL

Ta jkoj jun jnutsovil xchi'uk stsi' ji lok'batel ta sa'el sve'el, bat sa'talel chij. K'alal ji yil jkot li chije la stuk'a ja' to yile mu xcham, k'alal jech ji k'ot ta pasele, lik yat yo'onto li vinike, li tsi'e jech lik k'opojuk:

–Ja vajnile oy yan svinikal.

Li ts'i xchi'uk yajvale ji sutik batel ta snaik, bat sk'elik mi te oy li yan vinik ta sna li malalile. Tey tik'il ji staik ta yut na, k'alal ji lok'ta k'amnel li yan malalile, li jnutsovil xchi'uk li stsi'e la xtuch'beik yat li yan vinike te cham li yan vinike. K'alal ji cham li vinike ji yich mukel ta yolontem, li yate laj yich'beik batel. Li jnutsobiletike bat sa'ik yan velta li chije, k'alaluk staojik xa'ox li chije, li ate laj smeltsanik lek, jech laj yalbe li yajnile:

–Ti'an li ve'lil li'e ja' yo'on chij.

Li antse lik sti', k'alal laj xa'ox yu'une lik takijuk yo'onton, laj yuch' jto'm litro jo'. K'alal laj xa'ox yu'une mu'yuk x-ech o yo'on ja'to ji bat ta jun uk'um yo' bu ji laj-o svok'ole.

**ANASTASIO, jteklum XANATE'  
AUGUSTO, jteklum SUYTIK**

## CUENTO DE UN CAZADOR

Había una vez un cazador que vivía en la montaña. Un día fue a cazar un venado con su perro. Se fueron a la montaña y encontraron al venado y cuando lo vieron le dispararon, pero el venado no murió. Muchas veces le dispararon, pero el venado no murió y empezaron a pensar por qué no muere; entonces, el perro se empezó a decir que la mujer tiene otro marido<sup>1</sup>. El perro y el hombre, un poco triste, regresaron a su casa; se fueron a ver si estaba el otro marido<sup>1</sup> y lo encontraron adentro de la casa; pero cuando el hombre salió a orinar, afuera de la casa, el cazador y el perro le cortaron el pene, allí se murió, pero se llevaron el pene. Entonces, cuando la mujer vió que ya se murió, empezó a enterrarlo debajo de su cama, mientras los cazadores se fueron a buscar otra vez el venado, y lo vieron y le dispararon y se murió el venado. Cuando regresaron a su casa lo prepararon bien frito al pene y cuando llegaron a la casa le dijeron a su mujer:

-¡Come esa carne porque es el corazón del venado!

La mujer comenzó a comer y cuando terminó quería tomar mucho agua, y tomo veinte litros de agua, y se la acabó, pero como quería tomar más se fue a un río y empezó a tomar mucho agua hasta que se rompió su estómago y allí se murió.

**ANASTASIO, comunidad XANATE'**  
**AUGUSTO, comunidad SUYTIK**

---

<sup>1</sup> *El otro marido representa en este sentido al amante.*

## SLO'ILAL JUN BANKILAL JPAS MANTAL

Oy la jun vinik ji bat la ta sa' a'mtel. Yich'ojla batel smats' xchi'uk yot. Tey la ta be ji sta xinichetik laj yakbe sve'elik, jibat. Ta mas jelavel ji sta choy, laj yak'be yuch' mats' te ju'ne ji bat.

Ji k'ot ta jun na, laj sjak' mi oy am'tel.

–Mu jna'kutik k'usi oy ta sna li jpas mantale– jech ji yalik. Ji bat ta stojol li jpas mantale, yech ji yal:

–Ta xa t'uj chenek' kapal xchu'uk ixim, me mukbu xa pase cha jmilot. Li vinike x-ok'elet ji kom.

–K'ucha'al cha ok'? –xi li xinichetike.

–Yu' un laj yalbun li jpas mantale me mukbu jt'uj li chenek'e ti bu kapal ta ixime ta smilun.

–Muxa ok' cha jkoltaotkutik.

Te ji st'ujilanik ta anil li chenek'e, k'alal lajem xa'ox yo'onike ji bat ta sna li jpas mantale.

–La jt'uj skotol –xi li vinike.

–K'u la vut yu'un toj ep, mi jech cha kak'be yan am'tel –xi li jpas mantale.

–Tsujen stak'inal sk'om li jtsebe, me la ja lok'ese cha vik' li jtsebe o me mo'oje chaj mil.

–Te'june ji bat li ta uk'ume, mukbu xlok' yu'un ja no'ox tey x-ok'elet.

Te x-ok'elno'ox ja'to ti ji k'ot jkot choy jech ji yal:

–K'ucha'al cha ok'?

–Laj yalbun li spas mantal ti ta jlok'es li stak'inal k'obile, pe mu stak' lok'esel –jech ji yal li choye:

–Muxa ok' jo'on ta jlok'es.

Te'june laj slok'es li choye. Ji k'ot li bu oy jpasmantale jech ji yal li vinike:

–Ji lok' ku'un.

–K'usba ji lok' ja vu'un yu'un toj toyole?

–Jech ji lok' ku' un.

–Lek oy cha' a, jech chak k'ucha'al laj kalbote yu'un cha vik' lij tsebe.

**ABEL, jteklum MAGDALENA**

## CUENTO DEL REY

Había una vez un hombre que se fue a buscar trabajo. Ahí llevó su pozol y su tortilla. En el camino encontró arrieras<sup>1</sup> y ahí les dió de comer y se fue y encontró un río, ahí tomó su pozol y vino un pez, le dió de comer pozol y se fue.

Entonces llegó a una casa y preguntó si hay trabajo.

-No. Creemos que hay en la casa del rey -dijeron.

Se fue entonces y allí llegó y el rey le dijo que sí hay trabajo y dijo:

-¡Vas a escoger frijol revuelto con maíz<sup>2</sup>, si no lo puedes escoger te mataré!

Y el hombre ahí estuvo llorando.

-¿Por qué estas llorando? -le dijeron las arrieras.

-Me dijo el rey que si no puedo escoger el frijol revuelto con maíz me va a matar.

-¡No llores! -dijeron las arrieras -¡te vamos a ayudar!

Ahí estuvieron escogiendo y pudieron escoger rápido; de ahí se fue a la casa del rey.

-¡Lo pude escoger! -dijo el hombre.

-¡Sí, es mucho! ¡Como lo pudiste, entonces, tienes otro trabajo! -dijo el rey.

-Se ha caído al río el anillo de mi hija, si lo puedes sacar te vas a casar (con ella), y si no lo puedes, ¡te mataré!

Entonces se fue al río y no pudo sacar el anillo.

Ahí estuvo llorando hasta que llegó el pez preguntando:

-¿Por qué estás llorando?

-Me dijo el rey que tengo que sacar el anillo de aquí, pero no puedo sacarlo.

Dijo el pez:

-¡No llores, voy a sacarlo! -y ahí lo sacó el pez.

(llegó donde el rey y) allí dijo el hombre:

-¡Lo pude sacar!

-¿Cómo lo pudiste sacar si es muy hondo?

-¡Sí, lo pude! -dijo el hombre.

-Bueno, como te dije que vas a casarte con mi hija, entonces, ¡te casarás con mi hija!

**ABEL, comunidad MAGDALENA**

---

<sup>1</sup> *Hormigas tropicales.*

<sup>2</sup> *En Chiapas los frijoles se cultivan junto a la planta del maíz de cuyo tallo se enredan.*

## **VINIK XCHIUK BOLOM**

Jun k'ak'al bat sk'opon scumpare yu'unla ta xch'amanbe stak'in yu'un la chbat ta sa' a'mtel.

Ta yan k'ak'al ju'une ta so'mtajek ji lok' batel ta sna ti mu'yukla xk'ot ti buy snopoj xbate. Te la och ak'ubal ti ta bee, ta la sa'be smelol k'u sba ta xvay, ji muyla ta te' tejuune ji ya'i. Yil la k'ot jkot bik'it bolom, laj yal li bolom ti chaukla yuch' jo', ti sme'e la yal ti mu'yuk bu ta tael, ti bik'it bolome laj yal ti oy bu ta taele, laj yal ti sme' ti oyvan buch'o x-ilvan, laj yal ti nene bolom ti xmuy ta te' yu'un ta sk'el mi oy buch'u x-ilvane. Ti vinike te la luchul ti ta te'e. Li me' bolome la yalbe li yol ti ak'o ak'o yaluktal yu'u nopolxa saku'm osil, te juune ji batikla.

Ti vinike ji yal ti ta te'e junla yo'on ji bat ti bu snopoj chbate, ja'to ti k'ot ta jun colonyae te k'otla ta jun na, laj yalbe ti jun jnaklome ti ok'o xk'elanbat jutuk jo' yu'unla chauk yuch'. Ti jnaklome laj yal ti mu'yuk ta k'elanel ti jo'e yu'unla manbil ti jo xuch'uke, ti le'juune te la lik yal ti oy bu ta tael li jo'e le'juune la stso'msbaik vinik antsetik sventa chba sk'omon jok'ik li jo'e, oxi'mto k'ak'al ji staik ti jo'e. Ti viniketike junla yoonik li oyxa ti jo'e. La stojkbatel li vinik ti k'uyepal tak'in ji yakbeik batele oxibla mula, te juune olikla ti yik'atse. Ti vinike jun la yoon ji sut bal ta sna.

**JUAN CARLOS Jteklum NAXOCH'**

## HOMBRE Y TIGRE

Un día el hombre salió a prestar dinero a su compadre porque tenía un poco para hacerlo. El señor le dijo a su compadre que le prestará su dinero para un viaje, para conseguir un trabajo.

Y al siguiente día, en la madrugada, se fue, pero durante el día no pudo llegar donde había pensado ir; de ahí se anocheció en el camino y buscó la forma de cómo dormir. Subió en un árbol grande pero, de repente, oyó una voz que era la voz de una tigresa y su hijo.

Su hijo estaba diciendo que tenía sed. Contestó la mamá que no hay por donde encontrar el agua para tomar. Dijo el tigrillo: "Se encuentra por ahí". La mamá contestó: "Puede ser que alguien nos esté viendo". El tigrillo contestó: "Mejor voy a subir a un árbol para ver si nadie nos esté viendo". Y dijo la mamá que se bajara porque ya se iba a amanecer, y de ahí se fueron.

Entonces el señor se amaneció contento y bajó del árbol y siguió su camino hasta que llegó en una colonia. Llegó en una casa donde le dijo al señor que le regalara un poco de su agua para tomar. El señor que vive ahí dijo que no se regala porque es comprada y además es muy cara. Y el señor comenzó a decir que el agua hay donde conseguirla, pero es muy difícil de encontrar.

De ahí se reunieron algunos habitantes de esta colonia para ir a conseguir el agua. Y se fueron a arrancar la tierra durante los tres días. Ahí la encontraron, entonces los hombres y mujeres que habitan en esta colonia se pusieron contentos. Entonces pagaron al señor, y la cantidad de dinero que le dieron era de tres mulas bien cargadas. Y de ahí regresó a su casa...

**JUAN CARLOS, comunidad NAXOCH'**

## **BOLOM XCHU'UK VET**

Jun muk'ta bolom tavanxa xa'i li k'usi chopol spas li vete, mu xa la k'usi spas yu'un. Li vete la stik'sba ta xkuxlej. Li bolome la snop tsmil li p'ijil vete, ja'no'ox ti mu toj k'unuk, chu'uk li vete yu'unla toj ech'em anil sk'el osil, jech la k'ucha'al anjel; lek chapal xchikin, sni' xchu'uk chi'm yok ti bu tunem tajek yu'un ti k'uonojsba ji vok'e, jech ji snop ti bolome. Ti bolome laj yak' venta ti sk'an x-ech' sp'ijil yu'un jechuk xju' tsmil ti vete, skoj ja' snakmal. Ta yanxa-o k'ak'al, ta jun mal k'ak'al, ti bolome laj sjiip sba ta yut te'tik te la chivilik yok ta vi'najel, chamenla yilel. K'alal lekxa jlikel te puch'ul ta balumile lu'mxa oxla yu'un ja ti chamen sp'isoj sba-e. Ji vinajla lo'il, ti yajval te'tike chamenxae, skotol ti chonetike ba la sk'elik mi melel.

Ti vete, mi ja'uknojla, ta nomnojla ji svik' xcha'p'ejel sat ji yil ti anima snakmale; ji nopojla batel ta jek ji likla ta yuts'iel te xa'ox la oyik ti yan chonetike te laj yalbeik ti vete:

–!Nopojantal ja vilxa chamene!

Ti vete mu la k'usi xal jset'uk ja'nojla yokel yakal yuts'i ech'el. Ta slajebe muk'bu xch'unoj ti chamene:

–Tij sate chal ti chamene, pe ti jni'e chalbun ti kuxule.

Jech yu'un cha'a ti vete ji joyp'ijsutel ji lok' ta anil. Ti bolome ch-ilinla taj ech'el, snuts la batel ti vete, pe mi ja'ukla bu xmil yu'un. Ti bolome te chat yo'jon yu'un ji kom ta skoj ti muk' xcham yu'un ti smuk'ta nakmale, ti vete xmuybaj ta j-ech'el, ja jech ji laj ti slo'ilal bolom chu'uk ti vete.

Ti jts'ibajome ja:

**FREDI ESTEBAN Kerem jchanun zapatista, slumal LOS LLANOS**



## **EL TIGRE Y EL ZORRO**

Había una vez un tigre que estaba cansado de las maldades del zorro, no podía más. El zorro se metía en su vida. El tigre pensó matar al zorro ágil y listo. No era fácil. Además el zorro tiene una vista rapidísima, como un relámpago; oído, olfatos listos y dos pares de patas que mucho le habían servido desde que nació, pensó el tigre.

El tigre se daba cuenta que tendría que ser más listo que el zorro para poder atrapar a su enemigo.

En otro día, por la tarde, el tigre se dejó caer en un bosque con sus patas levantadas al cielo como si estuviera muerto. Después de estar un rato tirado al suelo se sentía cansado de estar tieso haciéndose el muerto. La noticia corrió. El señor de la selva está muerto y todos los animales se fueron corriendo a la selva para ver si era cierto.

Pero el zorro, al contrario, desde lejos abrió sus ojos y pudo ver el cadáver de su enemigo; entonces se acercó más y empezó a olfatear y ya estaban los animales y le dijeron al zorro:

-¡Acércate más, verás que está muerto!

El zorro no dijo nada y continuó olfateando. Por fin dijo con mucha desconfianza:

-Mi vista dice que está muerto, pero mi olfato me avisa que está vivo.

Entonces el zorro dió media vuelta y echó a correr.

El tigre enojadísimo, salió tras el zorro, pero jamás pudo matar al zorro. El tigre se quedó con tristeza por no haber matado a su peor enemigo, y el zorro estuvo feliz en su vida y así terminó el cuento del tigre y el zorro.

**FREDI ESTEBAN joven zapatista estudiante  
Comunidad LOS LLANOS**

## **JTELEX CHI'UK JXUN MAX**

Oy cha'vo' keremutik ja' sbi-ik jTelex xchu'uk jXun max tsk'anik to-ox xik'ik jun tseb ja' sbi xMalin yu'unla ja'no'ox toj lek chilik.

Jun k'ak'al la snop ti jTelexe ti ba sjak' ta sna ti tsebe ta jun no'ox k'ak'alil ba sjak'euk ti jXun maxe te ji sta sbaik.

Ti stot ti tsebe muxa sna' k'usi tspace yu'un ji k'ot cha'vo' ja'k'ol ta jmoj no'ox sk'ak'alil. Li totile la sjak'be li tsebe buch'u sk'anoj ta xchibalike. Te ju'ne li totile la snop k'usi tspace sventa ti bu junokal kerem yik' ti tsebe.

K'alaluk ji sta ta nopel li totile la jyalbe ti cha'vo' keremetike ti ta sti'ik jo'kot icha jujun vo' ti buch'u xlok' sim yu'unike ja' la ch-chay.

Ba'ila ji lik sti'el ti jTelexe te ju'ne ta yoxkoto no'ox ti ich ji sti'e ji lok' la sim ja' ju'un te ji chay.

Ji och sti'eleuk ti jXun maxe ta xcha' koto no'ox ji ya'i ti chlok'xa'ox ti sime te ju'ne la sa'be smelol k'usba xu' spas kanal.

Ji och xchapel slo'il ti k'usba k'alaluk bik'it to'ox ti toj chich' majel, jech la yak' ta ilel ti k'usba tskus ti xch'ichelel snie.

Te xa tskus batel ti sime ja' jech ji laj yu'un ti jo'kot iche, te ju'ne la jyi'k' ti tsebe yu'un ja' ji spas kanal.

**Li'e ja' spasoj**  
**LUCIO, slumal COTSILN'AM**  
**MARCELO, slumal COTSILN'AM**

## **ANDRÉS Y EL JUAN MONO**

Había una vez dos muchachos, Andrés y Juan mono, que se querían casar con una muchacha que se llamaba Xmalin, que era la más guapa para ellos.

Un día Andrés decidió ir a preguntar por la muchacha en su casa, pero Juan mono se fue al mismo día y allí se encontraron los dos.

El papá de la muchacha ya no sabía qué hacer porque llegaron dos muchachos al mismo tiempo. El papá, primero le preguntó a su hija a quién amaba de los dos, y ella dijo que los dos. Entonces el papá tomó una medida para que uno de ellos pudiera casarse con su hija.

Les explicó a los muchachos cuál era la medida que tomó y dijo: “tienen que comer 5 chiles<sup>1</sup> cada uno, al que le salga su moco perderá.”

Primero empezó a comer Andrés y en tres chiles le salió el moco, así que perdió, y luego entró Juan mono. Empezó a comer el chile; en los dos chiles sentía que le iba saliendo su moco, pero buscó una manera cómo ganar y empezó a contar su historia de cómo lo pegaban cuando era chico y mostraba como se limpiaba su nariz cuando le salía su sangre, y al momento, cuando mostraba como limpiaba su nariz cuando le salía sangre aprovechaba de limpiar su moco. Así pudo terminar los 5 chiles. Él fue el ganador así que pudo casarse con la muchacha.

**LUCIO y MARCELO, comunidad COTZILN'AM**

---

<sup>1</sup>

*El chile es un pimiento mexicano muy picante que acompaña a toda comida.*

La lucha zapatista  
vista y vivida por  
los alumnos y sus  
comunidades

## **JUN ENERO TA 1994**

Ta sk'ak'alil jun enaro ta sjabilal 1994 ti sub comantante jMarkuxa ji stso'm skotol ti skomantantatake, ji yal ti jMarcuxa:

–!L i'noox k'alal ma li ilbajinele!

Ja' yu'un ji totsik xchiuk stuk'ik li Zapatistaetike, ji lik jun ti pask'op ti-i jo'k'tsaj oxi'm k'ak'al.

Te'ju'ne ji lok'ik ti Zapatistaetike yu'un mukbu sta skontraik, ja' yu'un ji sutik batel ta te'tik.

Te'ju'ne ji kom jutuk lek, ja' yu'un ti jo'onkutike, k'ucha-al jchan jununkutike, yakalunkutik ta pas k'op sventa jun lekil chanjun.

Ti jchanjunetike ji talik ta yantik jteklumetik, ja' yu'un li' yakalunkutik ta chanjun, ti li' ta chano'm jun EZRAZ. Yu'un ti li'i chak' ta ilel lek, ja' yu'un li' yakalunkutik ta chanjun.

**DANIEL Jteklum UNENALTIC**

## **1º DE ENERO DEL 1994**

El día primero de enero del año 1994 el Sub Comandante Marcos organizó a sus comandantes y dijo el Marcos:

-¡Aquí ya no más el desmadre!

Por eso se levantaron en armas los zapatistas y empezó la batalla que se tardó 3 días.

De ahí los zapatistas salieron porque no encontraron enemigos, por eso se regresaron a las montañas<sup>1</sup> Desde ahí se quedó un poco bien, por eso nosotros, como alumnos, estamos luchando por la Educación.

Los alumnos vinieron de diferentes lugares y también de diferentes municipios, por eso aquí estamos estudiando, aquí en esta escuela ESRAZ. Es que aquí se enseña bien, por eso aquí estamos estudiando.

**DANIEL, comunidad UNENALTIC**

---

<sup>1</sup> *Oficialmente la guerra entre el EZLN (Ejército Zapatista de Liberación Nacional) y el ejército mexicano duró doce días, desde el primero de enero hasta el doce de enero de 1994. El primero de enero del 1994 las tropas zapatistas ocuparon algunas cabeceras municipales de Chiapas sorprendiendo a las guarniciones del ejército mexicano. Luego de que ocuparon dichas cabeceras municipales, los insurgentes zapatistas se replegaron a las montañas.*

## **LI TA JLUMALE**

Li ta jlumale ja' sbi San Petol Kotsilna'm. Ta jun k'ak'al yernex Lajchajem yu'un marso ta sjabilal 1997, li jsapatistaetik la yalik ti chbatik ta ch'ik chopol tsi'lel yu'un priistaetik yu'un oy tsunul yu'unik. Li sta vaxakim ora ak'ubal li priistaetike mu'yuk bu snaojik mi oy buch'u ta xbatik ta chik' chopol tsi'lel te oyik chiuk stuk'ik ta chabijel.

Ji k'otik li sapatistaetike, la xchik'ik skotol, la spojik tuk'etik. Li priistaetik k'anto'ox tsmilik li sapatistaetike, li sapatistajetike la yalik:

–jPajanik! Moxa nikip ta jujot. Mu ji nikip ta jujot, k'alaluk skotol la xchik'ik li chopol moye ji sutik bal ta snaik li sapatistaetike.

**ISIDRO, slumal SAN PEDRO COTSILNA'M**

## **EN MI COMUNIDAD**

En mi comunidad que se llama San Pedro Cotzilnam, el día viernes 12 de marzo del año 1997, los Zapatistas dijeron que van a ir a quemar las mariguanas de los priistas que las tenían sembradas<sup>1</sup>. Como a las 8 de la noche los priistas no sabían si alguien iba a quemar las mariguanas. Por allí andaban con armas, vigilando.

Llegaron los Zapatistas, quemaron todo y quitaron las armas. Los priistas querían matar a los Zapatistas, pero los Zapatistas dijeron:

-¡ALTO no se muevan a ni un lado de allí!

Y no se movieron a ni un lado. Cuando todo quemaron, las mariguanas, regresaron a sus casas los Zapatistas.

## **ISIDRO, comunidad SAN PEDRO COTSILN'AM**

---

<sup>1</sup>*El PRI (Partido Revolucionario Institucional) desde la salida pública del EZLN utilizó cualquier medio para obstaculizar a las bases de apoyo zapatistas. Una estrategia utilizada (de las tantas de la guerra de baja intensidad) es la introducción clandestina, en los terrenos zapatistas, de cultivos de marihuana y amapola para que la policía tenga pretexto de entrar a las comunidades y arrestar a los dirigentes del EZLN con la acusación de narcotráfico.*



## **SLO'ILAL JUN LUM**

Li jlumal ta Ch'abajebale li vo'neje mukto'ox jech sbi, ja'to'ox jun pinca buyto'ox ch-a'mtejik epal krixchanoetik, ta ts'akaltotajek ti k'alal te to'ox ch-a'mtejike k'un k'un lik stso'msbaik xchu'uk ji stsobikto yan krixchanoetik, lik slok'esik ti yajval pincae.

Tey ju'ne ji lok' ti yajval pincae, yu'un la jyalbeik ti mi muk' xlok' ta lek no'oxe yu'unla ta smilik.

Ta so'm yok'omal la jyik'ta ti yosile, xchu'uk la spatbe komel yo'on ti j-a'mteletik buch'utik te ji komike, ti mu ak'o xixtalanik ti osile yu'un la ti balumile ja' la jme'tik.

**ELÍAS, Slumal CH'ABAJEBAL**

## HISTORIA DE UNA COMUNIDAD

Mi comunidad de Chavajeval antes no se llamaba así, era una finca donde trabajaban muchas personas. Después de tanto tiempo que trabajaban las personas, poco a poco se organizaron y reunieron muchas personas, luego se manifestaron contra el dueño de la finca.

Esa finca fue abandonada por el señor porque le dijeron que si no la deja de buena manera, lo van a matar, a esa persona.

A la mañana siguiente abandonó la tierra y despidió a los trabajadores. Los que se quedaron a trabajar ya no jugueteaban con la tierra porque es la madre tierra<sup>1</sup>.

**ELIAS, comunidad CH'ABAJEBAL**

---

<sup>1</sup>*En la gran parte de las zonas rurales de Chiapas nunca fue cumplida la reforma agraria (1917), hija de la revolución mexicana. Hasta 1994 la lucha del pueblo chiapaneco por una justa repartición de la tierra no tuvo éxito; los movimientos campesinos siempre han tenido que sufrir la represión instigada por los terratenientes con el respaldo de los gobiernos priistas. Después del levantamiento zapatista de 1994, los indígenas tomaron más de treinta latifundios, obligando a los dueños y sus milicias privadas (las guardias blancas) a escapar.*

## **JLUMAL**

Li jlumale ja' sbi Xuxch'en, ta sk'ak'alil lajune'm xcha'vinik junio ta sjabilal 1999, ji ochikbatel soltaroetik ti ta jlumale, li'nan vaxaki'm ora ta so'm, ta ts'akal li krixchanoetik teye ji ilinik k'ucha'al yu'un mu xa x-ak'e x-a'mtejik, yu'unla mu xa sa'o si'ik xchu'uk yantik a'mtel.

Ta ts'akal ti jsapatistaetike, lik yalik ti yu'un mu xa sk'anik te'oy ti soltaroetike, ti te ta jun lum Xuxch'ene.

Ta yok'omal te'oyik-o li soltaroetike yu'un ta xa'ox sk'an tspacek yavilik tey.

Jun kerem ji bat ta a'mtel ta osiltik, ti tey ju'ne te ji ochbal ti soltaroetike, li keremju'ne ji jata'v pe ti soltaroetike la snutsik batel, ja to ta ts'akale ji stsakik li kereme, la jylbajinik ja to ti cham yu'unike. Li kereme la yik'ta yajnil, xnich'na'm toj abolsbaik ji komik, ja'to ji kabinkutik li jsapatistaetike ti oyik ta ts'ik vokol.

Ja'to li jsapatistaetike laj snutsikbatel li soltaroetike, le'ju'ne ji lok'ik ech'el, ti unetike mu xa sk'an sk'elbeik sat k'alaluk te ch-ech'ik ta be-e xchu'uk scaroike, yu'un mu xa sk'anik ti x-ochto batel yan velta ti soltaroetike. Ti va'i lume toj abolsbaik chu'uk toj ech'em chat yo'onik ji komik.

Ja' no'ox ti k'usi xju' chkak' ta ojtakinel yu'un mu xkom skotol ta jol.

**MANUEL, slumal XUXCH'EN**

## MI COMUNIDAD

Mi comunidad se llama Xuxche'n, el día 30 de junio del año 1999 entraron los soldados a mi comunidad como a las 8 de la mañana, y después, en esa comunidad las gentes que viven ahí se enojaron porque ya no nos dejaban trabajar, buscar leña, etc.

Después los zapatistas manifestaron que ya no quieren que estén los soldados ahí, en la comunidad Xuxche'n.

Al siguiente día siguieron estando ahí los soldados y, además, queriendo hacer sus campamentos ahí, en esa comunidad.

Un muchacho se fue a trabajar en el campo y ahí entraron los soldados y el muchacho se corrió y los soldados lo corrieron también; después lo agarraron a ese muchacho, lo torturaron hasta que se murió. El muchacho dejó a su familia, sus hijitos se quedaron muy pobres y, además, supimos que los zapatistas están en la resistencia<sup>1</sup>.

Después los zapatistas sacaron a los soldados, y ahí salieron, y cuando pasan los soldados ahí, en los carros, los niños ya no los quieren ver porque vieron también cómo pasó en esa comunidad, por eso ya no quieren que suceda otra vez esa ofensiva militar.

Esa comunidad sé que es muy pobre y muy triste.

Solo esto que puedo dar en mi conocimiento porque no capta bien mi mente.

**MANUEL, comunidad XUXCH'EN**

---

<sup>1</sup> Desde que el diálogo entre zapatistas y gobierno mexicano se interrumpió (luego de la firma de los acuerdos de San Andrés, en febrero de 1996), las bases de apoyo del EZLN decidieron llevar adelante una firme pero desarmada resistencia frente a los ataques militares, paramilitares y la estrategia gubernamental de aislar y ahogar económicamente a las comunidades en resistencia

## ***SLO'ILAL TI 1994 TA SAN CRISTOBAL DE LAS CASAS, CHIAPAS, MEXICO***

Ti ta ik' osil ta slaje'm sk'ak'alil 1993 ti jchi'iltaktik EZLN te ji oyik ta Jobel k'alalto sba sk'ak'alil enaro ta 1994, ja' sventa ti bats'i jnaklomunkutik yu'un ti net'bilinkutika, ilbajinbilunkutika yu'un ti chopol j-a'mtel jtuunele.

Ti j-a'mtel jtuunele taxa ox xchon ti jlumalkutik Chiapae, yu'un xaax ta smanik.

Laj yal ti mu'yuk bats'i jnaklometik ti ta Chiapae, te'june li batsiviniketike ji totsik xchiuk stuk'ik sventa ti spojik ti slumalik ta Chipae.

Te ji oyik o'lol k'ak'al ta Jobel la tsakik ti Presirenciae, ta jun sk'ak'alile ji ju' pas k'op ta Okosinko ti ta jun jlumalkutike.

Ti EZLN oyxaxa ta vaxaki'm ja'vil ti ji totsik ta pas k'ope ta skoj ti chopol j-a'mtel jtuunele, sventa sa'ik ich'el ta muk', kolelal xchiuk lekil chapanal.

***JAVIER, jteklum SUYTIK***

## **LA HISTORIA DE 1994 EN SAN CRISTÓBAL DE LAS CASAS CHIAPAS, MÉXICO**

En la tarde del último día de 1993 los compañeros del EZLN permanecieron en San Cristóbal de las Casas hasta el día primero de enero de 1994 por el motivo de que los indígenas son pobres, que están explotados, marginados, etc. por el gobierno.

( el gobierno ) iba a vender el territorio de Chiapas, ya estaban a punto de comprarlo.

Declaró que no hay indígenas en Chiapas, pero los indígenas se levantaron en armas para recuperar el territorio de Chiapas.

Estuvieron medio día en San Cristóbal y tomaron la presidencia, en ese momento hubo la guerra de Ocosingo<sup>1</sup> en el mismo estado.

El EZLN hace ocho años que se levantaron en la lucha por el mal gobierno, para buscar

DEMOCRACIA, LIBERTAD, JUSTICIA.

**JAVIER, comunidad SUYTIK**

---

<sup>1</sup> *San Cristobal de las Casas es una ciudad estratégica en la región de los Altos de Chiapas. Durante la breve ocupación del EZLN fue el lugar donde se dió a conocer la Primera Declaración de la Selva Lacandona. San Cristobal fue dejada antes de la llegada masiva del ejército mexicano, no así la ciudad de Ocosingo, en donde los combates dejaron un saldo de cientos de muertos, entre militares, zapatistas y civiles que fueron ejecutados cobardemente por el ejército federal.*

## **SLO'ILAL PASK'OP**

Ta 1994 jo'onkutik ti ja paskopunkutik Zapatista sventa sa'el skolelal sp'ejel Mejiko, xchiuk yan bamil, li toskutik xchiuk jtuk'kutik yu'un mu'yuk ich'el ta muk', xchiuk kolelal xchiuk chapanel.

Ta 1994 ji lik ti pask'ope te ta Okosinko, ta Altamirano, xchiuk ta yantik jteklumetik.

To jset'unikutiktoox ti k'alal ji lik ti pask'ope, muj na'kutik bu ji batik ti para-militarietike, jlome ta ji chamik ta Altamirano.

Ja' no'ox skotol li jkopkutike, yu'un muj na'kutik yan.

**LUCIA, jteklum SAN ANDRÉS**  
**ISABELA, jteklum PEDRO COTSILN'AM**

## **HISTORIA DE LA GUERRA**

En 1994 nosotros el ejército zapatista de liberación nacional e internacional, nos levantamos en armas porque no hay Democracia, Libertad y Justicia.

En 1994 empezó la guerra hacia Ocosingo, Altamirano etc.

Éramos pequeños todavía cuando empezó la guerra y no sabemos dónde se fueron los grupos paramilitares

Algunos se murieron en Altamirano<sup>1</sup>.

Es toda mi palabra, es que no sabemos más.

**LUCÍA, comunidad SAN ANDRÉS**  
**ISABELA, comunidad PEDRO COTSILN'AM**

---

<sup>1</sup> *Altamirano, pequeña ciudad de Chiapas, cabecera municipal.*



## **SLO'ILAL JNUTSELETIK**

Vu'un taj chol k'u x-elan ech'em ta pasel k'alal ilok'ik ta snaik li ants viniketik te ta ach lum San Pedro Polho, Chiapas.

Kalal ilok'ik li jnaklometik te ta Polhoe ta sjavilal 1997.

Ja ti la yilbajinsbaik ta skoj yabulal sbaik yu'un oy chachop spartido, june ja pri, yane ja Zapatista ti j-antel jtunele la staktal epal soltaro ja'tal yuts'inta li abulsba jnaklometik te Ach' lum Polhoe.

Va'ju te ikomik, la spas yavilik xchu'uk snaik, te nopol oy xchu'uk tuk'ik tonque li soltaroetike, nopolxa ta Ach' lum Polho Zapatista.

***MELCHOR, jteklum POLHO'***

## HISTORIA PARA LOS DESPLAZADOS

*Yo quiero contar una historia para los desplazados del municipio autónomo San Pedro Polhó<sup>1</sup>, Chiapas, cuando salieron en el año 1997.*

*Los indígenas padecen porque hay dos grupos: uno es priista, otro es base zapatista. El gobierno, también, mandó muchos soldados a afectar a los pobres indígenas del municipio. Ahí quedaron los militares y también hicieron sus campamentos, sus casas, con sus armas y tanques de guerra cerca del municipio autónomo zapatista.*

**MELCHOR, comunidad POLHÓ**

---

<sup>1</sup> El 22 diciembre de 1997, paramilitares priistas masacraron en Acteal (municipio de Chenalhó) 45 indígenas que se encontraban en la cercanía de la iglesia. Las víctimas fueron 18 mujeres adultas, 5 de ellas embarazadas, 7 hombres adultos, 16 mujeres menores de edad, 4 niños y 26 heridos menores de edad. En seguida a este y otros ataques, la población civil se vió obligada a dejar sus casas y refugiarse en las montañas en condiciones inhumanas. La parte de desplazados, bases de apoyo del EZLN, aún permanecen viviendo como desplazados (8.000), ya que no ven para su regreso ninguna garantía mínima de seguridad por el incumplimiento de los Acuerdos de San Andrés. La mayoría de los autores de esta masacre no han sido juzgados seriamente y siguen viviendo impunemente en sus casas.

## ***JUN TULIXTAK'IN***

Ta malk'ak'al yernex ta comunidad San Antonio El Brillante, te'nan ta oxi'm ora malk'ak'al ji t'am jun helicoptero ta ch'entik Mi xa na' k'ucha'al ji t'abe? Yu'un toj but'ul xchu'uk toj ep jo' ja' yuun ji t'ab; k'alal li viniketik tey ta comunidade chalik mi jun muktaton, laj yilik ti tulixtak'ine soltaroetike le june laj spukinik ta xchiiltakik, le'june k'otik ep tulixtak'inetik xchu'uk xulemtak'inetik ji yal jlo'm, ta ts'akale la jyik'anikbatel li animaetik xchu'uk ti stuk'ik sbenta ti pask'ope.

***EDUARDO, jteklum SAN ANTONIO EL BRILLANTE***

## **EL HELICÓPTERO**

*En la tarde, del día viernes en la comunidad de San Antonio el Brillante, como a las tres de la tarde, se chocó un helicóptero en arrinconada.*

*¿Sabes por qué se chocó?*

*Porque estaba muy nublado y vino bien bajito, por eso se chocó. Los habitantes de esa comunidad pensaron que era una piedra, cuando vieron que era un helicóptero militar, lo denunciaron a sus compañeros.*

*Llegaron muchos helicópteros y aviones y bajaron algunos, y por fin lo llevaron a los muertos y a sus armamentos de guerra<sup>1</sup>.*

**EDUARDO, comunidad SAN ANTONIO EL BRILLANTE**

---

<sup>1</sup> *Las comunidades bases de apoyo zapatistas son constantemente hostigados con sobrevuelos rasantes de helicópteros y aviones militares. Estas maniobras intimidatorias forman parte de la guerra de baja intensidad que el gobierno mexicano, junto a los servicios secretos estadounidenses e israelitas, vienen desarrollando desde hace años para reprimir la rebelión zapatista.*

### ***SLIKE'M K'AK'ALIL ENERO TA SJABILAL 1994***

Ta malk'ak'al yuilal enero ta sjabilal 1994 ta comunidad San Antonio El Brillante, li zapatistaetike ji lok'ik ta snaik ta oxi'm ora malk'ak'al, ji batik ta ch'entik, k'alal ji k'otik ta jun nail ch'ene, ji smuksbaik, ji ochik ta yut ch'en, te'june ji jalijik jun ak ubal. K'alal ji saku'b li osile, ta sob ji lok'ik li bu nak'alike, k'alal ji yalik ba ta snaikj, k' alal ji k'otik ta snaike xmuybajikxa, yu'un muk x-ayik li soltaroetike li tey ta comunidade.

**EDUARDO, jteklum SAN ANTONIO EL BRILLANTE**

## **1º DE ENERO DEL AÑO 1994**

En la tarde del 1º de enero del año 1994, en la comunidad de San Antonio el Brillante, los Zapatistas salieron como a las 3 de la tarde, se fueron en arrinconadas, cuando llegaron en una cueva se escondieron<sup>1</sup> y entraron dentro la cueva, y de ahí tardaron como una noche más o menos.

Cuando en la mañana amaneció salieron, y ya bajaron, ya al otro lado cuando llegaron en sus casas ya estaban alegres porque el gobierno no mandó su ejercito en esa comunidad.

**EDUARDO, comunidad SAN ANTONIO EL BRILLANTE**

---

<sup>1</sup>. *Durante el levantamiento del EZLN del primero de enero del 1994 los habitantes de las comunidades base de apoyo zapatista se escondieron para evitar las represalias del ejército mexicano. Muchas comunidades fueron bombardeadas por la aviación y luego ocupadas por parte del ejército federal mexicano durante la guerra; no se tiene datos oficiales sobre el número de víctimas. Se estiman como 500 muertos entre civiles y combatientes zapatistas y militares. No obstante el cese al fuego declarado unilateralmente el 12 de enero, los enfrentamientos entre las dos partes y las represalias continuaron una semana más.*

## **SLO'ILAL LI BANKILAL J-EMILIANO ZAPATA XCHI'UK K'USBA JI LAJ O TA MILEL**

Li jpask'op ta olone, li mamal jEmiliano Zapata, bankilal jlikesvanej, ti yak' stsatsal yo'on sventa sjule'mtasel li vinik-antsetik ti bu'oy net'vilik yu'un li Porfirio, ti ja' jpsasmanta ta jlumaltik Mejiko xchi'uk ti buch'u yelk'anoj sk'ulejal li batsi vinik-antsetike.

Jun k'ak'al, balunem' yual abril, ta sjabilal 1919, ji lo'ilajik li mamal Emiliano Zapata xchu'uk li yaj abat mamal Jchus Kuajartoe. Chapanik ti jun lekilal sventa ti batsi jnaklometike ti tskanik yosilike. jChuse laj stsak li jun lo'il ti la jyak' li mamal jXanoe xchi'uk ti ak'o xk'ot ta pasel jun lekilal. Zapata xchi'uk sloile "balumil xchi'uk kolelal" yak'be yipal spask'op xchi'uk xchi'iltak.

Ti ta jun lo'ile laj xchapanik jun tabail xchi'uk Kuajarto xchi'uk Zapata ta jun lum ja' sbi Chinameca.

Ta sk'ak'alil lajune'm abril ta junno'ox sjabilale, li Kuajartoe xchi'uk yaj soltaro ji batik yo' bu ti nobil yu'unik sventa tsmilik li Zapatae ta smantal li Venustiano Carranza. Zapata laj smeltsan sba xchi'uk lajun mil yaj soltaro sbenta tsnup sbaik xchi'uk kuajarto ta Chinamecae. K'alaluk k'otebaltik xa'ox ta Chinamecae ji lok' jay mojuk sbek' tuk'etik ta juju jot. Ti mamal Emiliano Zapatae ji cham xchi'ox yaj pask'op ta lo'loel yu'un li Jesus Kuajartoe.

**JUAN ERACLIO, jteklum SANTA ROSALIA  
MANUEL, jteklum SAKLUM**

## **SKO'OLTAJESEL EZLN XCHI'UK SPASK'OP EMILIANO ZAPATA**

Li sko'oltajesel li xchibal jpask'opetike, ja' yu'un ta xk'opojik ta k'olelal xchi'uk ta balumil xchi'uk nojtok ja'ik ti sk'anike xchi'uk ja' yets'al yeik.

Chi'uk nojtok li Emiliano Zapatae la spas k'op ta yolon jlumaltik Mexico, xchi'uk batsi jnaklometik. Ja' yu'un li EZLN laj xcha' tsakik li snopbenal yu'un li Zapatae xchi'uk li sbie ja' zapatista.

Sventa ti ja' jpask'op ta olone, ti laj yak' sbek'tal xchi'uk xkuxlejal ta jlajesik li ju'eletike, sk'anik slajesik ti net'el xchi'uk yantik o smelol net'uel ti bu xju' tsko'oltajes sbaike.

**JUAN ERACLIO, jteklum SANTA ROSALIA  
MANUEL, jteklum SAKLUM**

## **LA HISTORIA DEL GENERAL EMILIANO ZAPATA Y LA TRAICIÓN**

El caudillo del sur, Don Emiliano Zapata, el general, el líder, que tuvo el valor de despertar a la gente en la manipulación de Porfirio Díaz que era presidente de México apoderándose de la riqueza de los indígenas.

Un día, el 9 de abril de 1919, tuvieron un diálogo el general Emiliano Zapata y el comisionado del gobierno Don Jesús Guajardo. Planeaban la paz entre los indígenas que querían la libre tenencia de tierras. Jesús Guajardo aceptó el plan de Don Emiliano Zapata y que se hiciera la paz.

Zapata con su lema "Tierra y Libertad" seguía adelante en su lucha junto con los indígenas.

En ese diálogo planearon el encuentro Guajardo y Zapata en un lugar llamado Chinameca .

El 10 de abril del mismo año, Guajardo con su ejército fue en el lugar elegido para traicionar a Zapata, por la orden de Venustiano Carranza <sup>1</sup>. Zapata se preparó con 10 ejércitos suyos para ir al encuentro con Guajardo en Chinameca. Cuando iban llegando a Chinameca salieron unos balazos por cada lado. Don Emiliano Zapata cayó muerto con su ejército por el traidor Jesús Guajardo.

**JUAN ERACLIO, comunidad SANTA ROSALÍA  
MANUEL, comunidad SAKLUM**

## **LA RELACIÓN DEL EZLN CON LA LUCHA DE EMILIANO ZAPATA**

La relación de estas 2 organizaciones es porque se habla de libertad y de la tierra y, por otra parte, los Zapatistas es lo que quieren y estas son sus demandas. También es porque Emiliano Zapata luchó en la parte sur de México, luchando con los indígenas y es por esta razón que los del EZLN retomaron la idea de Zapata y el nombre que es Zapatista.

Por ser caudillo del sur, que se integró cuerpo y alma para derrotar a los poderosos, queriendo destruir al mal sistema neoliberal. Y otros medios de relaciones con que se relacionan...

**JUAN ERACLIO, comunidad SANTA ROSALÍA  
MANUEL, comunidad SAKLUM**

---

<sup>1</sup> *Venustiano Carranza, jefe de gobierno en el último periodo de la revolución mexicana.*



## **SLO'ILAL K'USBA LI TAL LI TA CHANJUNE**

*K'alaluk la jkai ta slikesik jun ach' chano'mjun ti ja sventa li buch'u abol sbaik xchiuk yu'un ja chak'ik ta ojtakinel ti k'usitikuk ach' xchiuk oy k'usi chich' chanel ep. Jo'one la jnop ta anil ti laj kal ti chi och ta chanjune, li jtote lekjiyai jech yak' li tal. Li jo'one jun ko'on ma k'alaluk li yak li tal ta chanjune.*

*Ta orae xka'ijba ti jchanxa jutuke, ta ba'to'oxe mu jnak xi k'opoj ta kaxlan k'op, koliyalik ti buch'u ta xchanumtasvanike jna'xa jutuk manchuk jutuk ti jnae xi k'opojxa jutuk xchiuk li yantike. Toj lekik li a'mteletike li oy lie; oy jayivuk k'ucha'al li yantike ta spasik ti sve'elik ta jujun k'ak'al, li yantike oy ti xchanjunike, ja jech chi jelav kutik ta jujun k'ak'al. Tojlek ma ta sventa a'vilal lie; toj lekno'ox k'ucha'al jelel ta k'elel jech k'ucha'al ta jun mukta lum.*

*K'uchaluk lie chi'iltik skotol ti k'ustik x-ayan ti ta te'tike, chka'itik ti ta xke'ojinik ti mutetik ta lek jujun skotol sobe, li avilale noj ta lekilal oy bak'intik toj-ato'on sventa ti jo'on kutike, ja' k'alalun bak'in chi slok'utkutik ta xiele k'ucha'al yu'un chi sk'an ta slajeson kutik tos tsots ma k'usba kuxulunkutike. Li jo'one jna' ti jun k'ak'al chi lok'kutik lek ti k'u x-elan kuxulunkutik ta jun o'on ta skotol xchiuk ti te'etike.*

*Ti tas kotole kuxulunkutik ta jun o'on tas kotal xchiuk ti tee tike.*

**Spaso jun jchanum MARTHA, slumal UNENALTIC**

## **LA HISTORIA DE COMO VINE A ESTA ESCUELA**

*Cuando yo me enteré de que van a levantar una escuela nueva y que es para los indígenas y que se van a dar a conocer las cosas nuevas y que se va a aprender muchas cosas más, yo pensé rápido y decidí de venir a estudiar, pues. Mis padres estaban de acuerdo y me dejaron venir y me siento contenta por haberme dejado estudiar todavía<sup>1</sup>. Ahora siento que ya aprendí un poco porque antes no sabía el español<sup>2</sup>, pero, gracias a los promotores, ya sé un poco, y con lo poco que sé ya puedo hablar con los demás. Son buenos los trabajos que hay aquí; son varios porque algunos preparan el alimento cada día y, otros, hacen el aseo mientras los demás tienen clase, y así pasamos todos los días.*

*Es bueno para mi estar en este lugar; es maravilloso porque es muy diferente a como es la de una ciudad porque aquí admiramos toda la naturaleza, escuchamos los cantos de los pájaros cada mañana. Bueno, todo es bonito, el ambiente lleno de frescura.*

*Pero a veces hay momentos tristes para nosotros, que es cuando corremos el peligro porque nos quieren acabar. Es difícil como vivimos pero yo sé que algún día saldremos adelante y en ese entonces viviremos sin peligro.*

*Pero, a pesar de todo, vivimos felices con la naturaleza.*

## **MARTHA, comunidad UNENALTIC**

---

<sup>1</sup> *En las montañas y en la Selva Lacandona las escuelas oficiales son muy raras y se encuentran lejos de la gran mayoría de las comunidades. El analfabetismo es muy difundido, sobretodo para las mujeres, la posibilidad de recibir una educación (aún solamente primaria) es vista como una ocasión única de emancipación social, debido a que la dura vida rural obliga desde muy niñas a ocuparse de los trabajos y del cuidado de sus hermanitos.*

<sup>2</sup> *Los indígenas que viven en las regiones más retiradas de Chiapas frecuentemente tienen dificultad o hasta no conocen el español que para ellos siempre ha sido la lengua de la dominación. Desde el nacimiento del EZLN (1983) el castellano volvió por necesidad (el movimiento indígena zapatista está compuesto por muchos pueblos indígenas con diferentes idiomas) a ser la lengua común de la lucha.*

## **JA'TO TA 1994**

Ja'to ta 1994 li yajval jteklume ji likik ta pask'op yu'un ch'abal tsakel ta venta, tuk' chapanel, mu'yuk kolelal.

Li jzapatistaetike xkuxlebinojik ti bu toj tsots xkuxleje, ch'abal p'iju'mtasel ta stojolik xchiuk mu'yuk bucho chya'i sk'opik ta chapanebal.

Li vinik antesetika ta sk'anik oyuk ko'olajel sventa xjel li jkuxlejaltike.ti xju' st'ujik buch'o chk'an yo'ontonik x-och ta

j-a'mteltunel sventa x-ich'van ta muk'. Te'june chich' k'anel ti oyuk ich'el ta muk' k'u x-elan xchapo sba stuk li jteklume.

**ANASTASIO, jteklum SHANATE**

## **DESDE 1994**

Desde 1994 la gente del pueblo se ha levantado porque no hay democracia, justicia ni libertad. Los Zapatistas viven en una situación marginada en lo que se refiere a capacitación y representación política.

Los indígenas demandan que se imponga un trato de igualdad, para transformar su situación. Exigen un mayor acceso y un mayor espacio de gobierno a los cargos de elección, así como respecto irrestricto a sus formas de organización social y política.

**ANASTASIO, comunidad SHANATE**

## **K'USI JI K'OT TA PASEL TA JUN LUM JA SBI YUKIN**

Oy jun lum ja' sbi Yukin, ti tey ta lume tsobalik ti vinik antsetike, kalalaluk tsobolike ji k'ot mantal ti te xa oy soltaroetik ta stuk'il xch'ulnaike, te'ju'ne ti vinik antsetike ba sk'elik sventa mu'yuk bu chak'ik ijelav. Ti Soltaroetike oy chib oxib muk'tik skaroik te oyik jlikel, teju'ne ji sutik batel, ti ta yok'omal ju'ne ji cha' k'otiknojtok epal soltaroetik. Teju'ne li jnaklometike ji xcha' a'yiknojtok ji batik ta snutsel, laj yalbetik ti mu k'usi tspas ti tey ta lume, li soltaroetik ji ya'yikno'ox te ji sutik batel. Ti jnaklometike xmuy bajiktajek yu'un ji nuts yu'unik sventa mo x-och ti ta slumalike.

Ta yoxibal k'ak'al k'alaluk la snutsike ji cha' ochikbatel, te ji yak' sbaik ta nopol jlumalik ji k'ot chanvinik muk'tik karo ti soltaroetike lek chapalik batel sventa tsmajik ti jteklume yich'oj vatel stanqueik xchi'uk stuk'ik xchi'uk sbompaik chi'uk p'ilix tak'in.

Li jnaklometike ji ya'yik ba sk'elik ta anil ma epal antsetike ti ja' jelavik batel pero te oyikeuk ti viniketike. Li jtexlum tey ta Yukine mu'yuk xa'o xju' yu'unik snutsel ja'to ti ji k'ot yan jnaklometik ta yantik lume. K'alaluk jech li yilik ti soltaroetike la stakik bal mantal ti muxa sbatik chiuk ti jteklume. Teju'ne ta jlikelnoxe ji k'ot muk'tik karo sventa chik'ik batel ta chukel ti jteklume.

Ti k'alaluk ji ya'ik ti priistaetike xmuybajik tajek te oyik li jteklume sventa ta xalbeik ta lek ti ak'o lok'ikuk batel, ti mu xju' spas snaik ti te ta jteklume. Ji yayiknox ti soltaroetike ji lok'ik batel, ji batik ti bu'onox yavilike teju'ne xmuyibaj ji kom ti jteklume k'alaluk ji yilik ti xcholetiknoj batel ti chanvinik muk'tik karoe.

**VICTOR , slumal OVENTIC**

## UN HECHO EN YUKIN

Hay una comunidad que se llama Yukin, pero esa comunidad, o la gente que vive ahí,<sup>1</sup> estaban en una reunión de hombres y mujeres y, en ese momento, cuando estaban reunidos, llegó un aviso de que los soldados ya estaban en frente de su iglesia y, entonces, la gente tuvo que ir a ver para no dejar pasar. Los militares eran como 2 o 3 camiones y de ahí estuvieron un buen tiempo y regresaron, y ya al día siguiente de nuevo llegaron los militares pero aumentó la cantidad de camiones y la gente, de nuevo, fue a ver para correrlos y les dijeron que no podían pasar ahí porque no tienen nada que ver con una comunidad, y comprendieron y se retiraron los militares. Las gentes quedaron orgullosas porque pudieron correrlos para que no pasaran en sus comunidades. Pero ya al tercer día de nuevo se posicionaron muy cerca de esa comunidad. Llegaron como 80 camiones de soldados y bien preparados para atacar al pueblo, con tanques, ametralladoras, bombas, helicópteros, etc. La gente se enteró o lo vio y se fue de prisa. Fueron más las mujeres que iban adelante que los hombres<sup>2</sup>. Eran como 200 mujeres aproximadamente y, aparte, los hombres; pero los yukines ya no pudieron, hasta que llegaron otros pueblos y ahí permanecieron durante el día<sup>3</sup>. Entonces los soldados mandaron un aviso de que ya recibieron un ataque y que ya hubo un enfrentamiento con los indígenas de esa población. Pero nada es cierto, todas son sus mentiras de los soldados no han tenido enfrentamiento con los indígenas de ahí. En unos instantes, cuando mandaron el aviso, llegaron helicópteros, camiones vacíos para llevar a los presos indígenas. Y los priistas de ahí se pusieron contentos al enterarse de todo esto. Y la gente permaneció ahí horas y horas para decirles pacíficamente que salgan, que no hagan sus cuarteles en esa comunidad. Así hasta que lograron sacarlos. De ahí salieron los militares y se regresaron a sus cuarteles. Y la gente quedó contenta al ver regresar los 80 y tantos camiones de soldados.

**VICTOR<sup>4</sup>, comunidad OVENTIC**

---

<sup>1</sup> *La comunidad para los indígenas, no solo de Chiapas, no tiene un sentido puramente geográfico, puesto que implican aquellos valores intrínsecamente ligados a la colectividad; entonces, cuando se habla de comunidad se entiende a toda la gente que hace parte de ella, sin ninguna distinción, esto porque cada persona, miembro de la comunidad, participa de manera activa de la vida de la comunidad misma. Todos participan en las asambleas, incluso los niños pequeños que acompañan a sus padres van aprendiendo con naturalidad el funcionamiento de la organización social, política, económica y religiosa de la comunidad a la cual pertenecen.*

<sup>2</sup> *Cuando una comunidad es atacada, las mujeres son las primeras que llegan para parar físicamente a los soldados. La determinación con la cual las mujeres se interponen a los soldados detiene muchas veces a éstos por la fuerza moral con la que son enfrentados. Esta manera espontánea permite a los hombres adultos no ser atrapados o sufrir diferentes tipos de atropellos.*

<sup>3</sup> *En caso de que una comunidad base de apoyo zapatista sea amenazada por operativos militares o paramilitares, automáticamente recibe el apoyo solidario de las comunidades cercanas; así, se mandan hombres que se turnan día y noche para vigilar la comunidad y avisar en caso de ataque.*

<sup>4</sup> *Esta historia fue contada al autor por un viejito mientras esperaba ser atendido en la clínica autónoma de Oventic.*

## **ABOLSBA JUN LUM**

Ta velta, jun lum toj abolsba, ti viniketike skotol k'ak'al chlok'ik ta a'mtel ta te'tik ti antsetike chkomik ta jolo'm, li jlome sts'isomajik.

K'alal ti viniketike tslok'esik jutuk ixim-chenek' xchu'uk jutuk itaj, ta la xk'otik ta xchonel ta jun lum sventa staik-o jutuk stak'inik sventa tsmanik jutuk xchuk'ubil sk'uspok yuntikilik.

Jun velta ep ji ts'unbajik sventa tstakik batel ta yan lum sventa ti oyuk o jutuk stak'inik, ta junno'ox velta k'akaluk ep la ts'unike ja' ti bu lek ji lok' yu'unike, le'june la sa'ik jun vinik ti buch'u xju' tstso'm ti j-a'mteletike, jun k'ak'al li jtso'mvaneje k'ot sk'el ti itajetike te ji sta yan jnaklometik ti ta yosilike te la yakalik ta sbulel ti itaje. Li jtso'mvaneje laj yut ti jbul itajetike ti va'i janklometike mu sk'anik utel laj smilik ti jtso'mvaneje, pe ti yan xchi'iltake yilik ti ji cham ti jtso'mvaneje la sa'beik ta ora xk'exol sventa chanav-o ti a'mtele, pe mukla staik ti tak'in ti bu to'ox chajuk slok'esike, k'ucha'al li j-a'mteltunele toj yalel ta stoj mi ja'uk stabe stojol.

Jun k'ak'al ji ya'ibeik smelol ti kuxlejale, ji stik'sbaik ta jun pask'ok yu'un zapatista, ti ja' bu sa'ik jun lekilal, koltael xchu'uk ko'olajel.

Ti antsetike tsobol ch-a'mtejik, ja jech ch-amtejok-o.

Ti lo'ile ja te ji laj-o.

**EUGENIA, slumal SAN PEDRO NIXTALUK'UM**

## **LA COMUNIDAD TAN POBRE**

Había una vez una comunidad tan pobre que los hombres todos salían a trabajar al campo y las mujeres se quedaban a tejer y, algunas, a bordar.

Como los hombres cosechaban un poco de maíz, frijol, verdura, a veces, llegaban a vender a un pueblo para tener un poco de dinero para comprar jabón para lavar la ropa de sus hijos. Un tiempo sembraron bastante semilla para mandar a otros pueblos para tener más dinero.

En una vez, cuando sembraron bastante verdura, fue la primera vez que cosecharon bien bonito y buscaron a un hombre que coordinara a las personas que trabajaban sembrando.

Un día, cuando el coordinador llegó a ver las verduras, encontró ahí a otras personas en el terreno y que estaban arrancando las verduras. El coordinador regañó a las personas que estaban arrancando las verduras y como éstas personas no querían que las regañaran mataron<sup>1</sup> al coordinador, y como las otras personas vieron que murió el coordinador buscaron rápido el relevo, para que avanzaran más en el trabajo, pero no ganaron el dinero que necesitaban porque el producto que sacaban lo compraba el gobierno que no les daba el precio justo.

Un día comprendieron cómo eran sus realidades y entraron en la lucha zapatista y ahí es donde están buscando la paz, justicia y democracia.

Las mujeres trabajarán en colectivo y así seguirán trabajando.

Este cuento se ha terminado.

**EUGENIA, comunidad SAN PEDRO NIXTALUK'UM**

---

<sup>1</sup> Antes del 1994, todas las tentativas de los campesinos indígenas por obtener pequeñas parcelas y cultivar para su propia subsistencia fueron obstaculizadas y boicoteadas por los grandes terratenientes llamados finqueros.



## **SK'OPLAL SVENTA K'USI K'OTEM TA PASEL TA SAN ANDRES**

Ti ta sk'ak'alil jukum abril ta sjavilal 1997, ji ochik ta presidencia li seguridad publica xchu'uk guasdias blancaetik sventa chilbajinik ji a'mteletik ti buch'utik muyuk tsakalik ta sventa j-a'mtelpatan chu'uk ti prietike ji ochikeuk ti ta precidenciae yepal ji komik 45 ora. Te'june ji Zapatistaetike la sa'beik jun smelol k'usba xju' chlok'ikbal li seguridad publica xchu'uk li priistaetike, te'june ji zapatistaetike ji spasik jun muk'ta manifestacion schu'uk j-a'mteletik ti muyuk tsakalik ta j-amtelpatan, te'june ochik koj li aj-a'mteletike ti bu'ono'ox oyike, le'june ji yich' pasel oxim k'ak'a kin ta skotal jnaklom, ali sociedad civiletike laj yak'iktalel koltael ta sventa sve'elik ti buch'utik ji comik ta xcha'biel ti precidenciae. Ji komik 270 jnaklometik ja yu'un ji lok' jun ja'vil ji yil svokolik ta vi'nal. Oyto yan. K'alaluk ji k'ot ta pasel li k'usi li'e toj chopol ji ka'i la jnop mi teyxa chlik jun muk'ta pas k'op k'uchaluk ji k'ot ta pasel ta Acteal.

Ja'no'ox skotol ti k'usi jna'e ta mala ti ta xa chanik o mi cha k'elik ta skotol, ja' avo'onik Li loiletik ja' la spas jun chanjun ji ta EZRAZ, ja' sbi

**MARIA, likem ta SAN ANDRÉS SAKAMCH'EN DE LOS POBRES**

## **SOBRE LO QUE SUCEDIÓ EN SAN ANDRÉS SAKAMCH`EN DE LOS POBRES**

El día 7 de abril del 1997 fue ocupada la presidencia municipal de San Andrés Sakamch`en de los Pobres porque el mal gobierno manda la seguridad publica <sup>1</sup> y a los grupos paramilitares para amenazar a las autoridades autónomas. Los priistas también ocuparon la presidencia, pero solo quedaron 45 oras y, luego, los Zapatistas hicieron una forma política de cómo pueden salir los prisitas, pero no hubo nada, hasta que los Zapatistas hicieron una manifestación con las autoridades autónomas y, de ahí ocuparon otra vez la presidencia y hubo una gran fiesta de casi 3 días. La sociedad civil dió muchos apoyos para nuestras comidas y a los que estaban cuidando la presidencia. Cuando acabó la fiesta ahí quedaron 270 gentes, para cuidar a la presidencia y quedarnos como plantones.

Casi hicimos como un año sufriendo de agua, de hambre, etc.

Pero cuando sucedió esta cosa me sentí muy mal, pensé si va a suceder una gran matanza, como pasó después en Acteal.

Es toda mi historia.

Espero que la reciban con mucho cariño  
y con mucha amistad.

**MARIA, comunidad SAN ANDRÉS SAKAMCH`EN DE LOS POBRES**

---

<sup>1</sup> *Las fuerzas del orden mexicano.*

## **VO'NEAL LO'IL TA JCHOP JNAKLOM**

k'alaluk bik'itunto'oxe jmek jech li kuxitalel ti ta me'onale; li kuxi talel ta jun tsobol jnaklom nopol xil jun muk'ta jteklum.

Ti jme'jtote obolsbaik, pero x-ich'vanik ta muk'; jmek jech yich'ojik-o batel ti k'usba ti xkuxlejalik xchu'uk ti snopbenal yu'unike, xchu'uk ti k'usba stalelik xchu'uk ti k'usba sna xk'opojik ta bats'i k'op.

Ta mas ts'akale ti jtote xchu'uk ti jme'e la jyak'ik venta ti k'usba net'ubilike, xchu'uk ti k'usba ilbajinbilike. Jech oyunkutic ti k'usba ti kuxulunkutike.

Le'june ji likik ta k'un'kun sjelbel smelol ti k'usba xkuxlejalik ti bats'i jnakolmetik xchu'uk ti jkaxlanetike ta jujun muk'ta jteklum xchu'uk ta sp'esel balumil.

K'alaluk kich'oj to'ox lajune'm ja'vile la jyak'bekun jchan sk'elal k'usba jteklum xchu'uk ochel ta pas k'op (zapatista). K'alaluk kich'oj jo'lajune'm javilnoxtoke li stakikuntalel ti li' ta chano'mjun Oventik sventa yojtakinel ti ba'i kuxlejal, xchu'uk ti k'usba jtalelike; xchu'uk ti tsakel ta venta chij k'opoj ta k'anbail ta ts'akale ta xkak' ta ojtakinel ta jteklum ti bu likemune, ja' ti bu ch'aybil ta o'ontonal, oy ilvokolil. K'uchaal yu'un ja ti povreunkutik-ono'oxe taskoj bats'i jnaklumonkutik, xchu'uk ti skoj li' vok'emunkutik ta jlumalkutike ilbajinbilonkutik ti bats'i jnaklumonkutike.

**FREDY ESTEBAN, jteklum LOS LLANOS**

## **LA HISTORIA DE MI FAMILIA**

Desde que yo era muy chiquito siempre he vivido muy pobre, en la pobreza, siempre he vivido en una comunidad muy aislada de la ciudad.

Pero he tenido una familia humilde, respetuosa entre si mismos y de todos; siempre han llevado la cultura en su memoria, su tradición y su lengua (tsotsil).

Pero más después mi papá y mi mamá se dieron cuenta de la explotación, de la marginación, etc. en la que estamos viviendo.

Entonces, empezaron poco a poco a cambiar la forma de ser de los indígenas y no indígenas del país y del mundo.

Cuando tenía diez años de edad me dieron la capacidad de ver al pueblo y a luchar (zapatista). Pasando los quince años me mandaron a esta escuela de Oventic para conocer la historia verdadera y la realidad; a respetar hablando del compañerismo y después impartir al pueblo de mi comunidad, olvidada, reprimida, oprimida por la pobreza, por ser pobres, por ser indígenas, por ser originarios de estas tierras y por ser hombres y mujeres humildes e indígenas.

**FREDI ESTEBAN, comunidad LOS LLANOS**

## **ECH'EMXA**

Vakim to'ox jabil sk'an ta 94 k'alal jilik ta tuk'li EZLN; toj ech'em ji ju' nikel sventa k'u sba chapal sk'op li j-amtelpatane, li ta ba'le ja' ta sk'op riox xchu'uk li k'usba ech'em li j-almantal Moises, li buch'u la slok'es to vokol li j-israeetik ti ja' net'ubilik yu'un j-amtelpatan Faraon; ja' jech li buch'utik j-ik'vanjetik sventa li pas k'ope toj ech'em ji nikik. Ta jujun ak'ubale ep la stsobik vinik antsetik, ja'to'ox slaje'm yo'onik ta chanim ora sakubel. Li k'usi ta xalike ja' li k'usba li j-amtelpatane, ti muk bu lek tspasike, ja' jech mu to'ox spojik li k'usi xju' yu'unike. Ta sjavilal 94 ta yual enero li EZLN ta sak osil xchu'uk stuk' ta sk'obik, la stsobik li jzapatistaetik ta mukul, ja'o nojtok xchu'uk li buch'utik tskoltasbaik ta xanbal sventa snak'el li ach'kolelal, ja' tspasik nojtok li komon a'mtele xchu'uk smeltsanel li chano'm june, li'i xchu'uk li k'usi ta mas jelavel la jpaskutik, jech k'ucha'al lij ech'kutik ta yak'el jun koltavanej k'alal ji ju' lo'il ta slumal ch'ul jTelex, xchu'uk ti muktik tso'mbaile. Oy yan k'usitikto mas nak'al ja'yo mu stak' ta alal. Li jun melel k'usi ech'emxae mu xlaj ta alel.

**LUMBER, jteklum LA REFORMA**

## **HISTORIA**

6 años antes del 94 del levantamiento armado del EZLN, hubo muchos movimientos para la estructura política<sup>1</sup>, en primer lugar, en la palabra de dios y en el histórico del profeta Moisés, lo que scó los israelitas de la esclavitud que encabezaba el rey fararaón; así los dirigentes políticos se movilizaron mucho. En cada noche reclutaron a muchas personas. Terminaban hasta las 4 de la mañana.

La promoción y difución de la lucha en contra de la injusticia los gobiernos y gobernados que no han tomado en cuenta a su dignidad. Así no se defienden sus derechos.

En el año 94, primero de enero, el EZLN, con claridad, y con armas en la mano, juntaron a las tropas zapatista en clandestinidad, y a tiempo completo con las bases del movimiento en la lucha en contra del neoliberalismo, aprovechando del trabajo colectivo y del trabajo de la costucción de la escuela. Esto y lo que más adelante tuvimos que hacer, como pasar en el cordón de seguridad cuando hubo el diálogo en San Andrés<sup>2</sup>, y los plantones.

Otras cosas más están en mi conocimiento porque no se termina de contar, ahora no se empatan bien en mi mente.

La historia verdadera nunca se termina.

Gracias.

## **LUMBER, comunidad LA REFORMA**

---

<sup>1</sup> “El 17 de noviembre del año 1983, hace 20 años se fundó el EZLN, y como EZLN empesamos a caminar las montañas del sureste mexicano, cargando una pequeña bandera bandera de fondo negro con una estrella roja de cinco puntas y las letras “EZLN”, también en rojo, al pie de la estrella. Aún cargo esa bandera. Está llena de remiendos y maltrata, pero todavía ondea airosa en la Comandancia General del Ejército Zapatista de Liberación Nacional.

También nosotros llevamos remiendos en el alma, heridas que suponemos cicatrizadas, pero que se abren cuando menos lo esperamos.

Durante 10 años nos preparamos para esos primeros minutos del año 1994. Allá se mira enero 2004. Pronto serán 10 años de guerra. 10 años de preparación y 10 años de guerra, 20 años.”

Subcomandante Insurgente Marcos

<sup>2</sup> Los Acuerdos de San Andrés marcaron el reinicio del diálogo entre el EZLN y el gobierno federal. Las dos partes acordaron celebrar el diálogo en la cabecera municipal de San Andrés Sacamch'en de los Pobres que se llevó a cabo entre abril de 1995 y septiembre de 1996. Actores de las negociaciones fueron, además de las partes beligerantes, la CONAI (Comisión Nacional de Intermediación), encabezada por el obispo Samuel Ruiz García; la COCOPA (Comisión de Concordia y Pacificación) formada por diputados y senadores de todos los partidos políticos con representación en las cámaras, y la sociedad civil participando en los cinturones de paz y en los foros paralelos. Cinco meses después del inicio del diálogo se plantearon las mesas de trabajo: Mesa 1: Derechos y Cultura indígena; Mesa 2: Democracia y Justicia; Mesa 3: Bienestar y Desarrollo; Mesa 4: Conciliación en Chiapas; Mesa 5: Derechos de las mujeres en Chiapas; Mesa 6: Cese de las hostilidades.

El 16 de febrero 1996, luego de diez meses de trabajo, el EZLN y el gobierno federal firmaron los primeros acuerdos de paz, referentes a la primera mesa de negociaciones sobre Derecho y Cultura Indígena. En estos acuerdos el gobierno se comprometió a llevar adelante la reforma constitucional que reconozca el derecho a la autonomía de los pueblos indios; a ampliar su representación política; a garantizar el acceso pleno a la justicia; a construir un nuevo marco jurídico que garantice sus derechos políticos, sus derechos jurisdiccionales y sus derechos culturales. El gobierno se comprometió, además, a reconocer a los indígenas como sujetos de derecho público. A partir de estos compromisos la COCOPA, como parte de lo acordado, presentó la propuesta de ley (llamada “Ley COCOPA”) que fue aceptada por el EZLN pero no por el gobierno, tal como había sido establecido en los Acuerdos, traicionando así lo recién firmado por ambas partes. La exigencia del cumplimiento de los Acuerdos de San Andrés fue, desde entonces, el eje de las movilizaciones de los zapatistas, de los indígenas de todo México y de sectores importantes de la sociedad civil nacional e internacional. Con el nacimiento de los Caracoles y de las Juntas del Buen Gobierno la autonomía pasó a ser un hecho independiente del incumplimiento gubernamental.

## **SLO'ILAL YABAT EZLN K'OTIK TA MEXICO**

Ta ska'ak'alil chani'm xchavinik febrero ji lok'ik ta xanbal vinik antsetik, ta Oventic, Aguascalientes II. Ti vinik antsetike ji jelavik ta epal lumetik. Ta jujun jtejlum ji ech'ik ji staik ep tsobol vinik antsetik, ta jujun jteklume ti batsi vinik antsetike toj ech'no'ox yakalik ti ilvokolil, k'ucha'al yu'un mo set'uk k'usi ox yu'unik, ja' yu'un ji batik k'alal muk'ta jteklum Mejiko sventa xchapanik jun le' ti bu tsakal chkom ta venta ti bu xju' chk'opojik xchu'uk xkuxlejalik ti batsi jnaklometike ta skotol jteklum.

Li j-amtelpatane moto'ox sk'an xchi'in ta lo'il ti yabat bats'i toyba jnaklume pero li yantik buch'utik mas ts'ots ya'mtelike la yalik ti xju' xchi'inik ta lo'il sventa ti slekikal bats'i jnaklometike: te'ye ji otsesatik ti tey ta jun snail spasobil mantal ti bu stao'no'oxtok li sloilik sventa spukinik ech'el k'usba yakal ta ilvokolil ti batsi jnalometike xchu'uk no'oxtok ti k'usba net'ubilika, ja yu'un k'ot yalik sventa ti jmojuk oyokutike.

Ta jmala ti xa muyibaj, cha tsak ti li' vo'neal loile

**MANUELA, jteklum LATSVILTON**

## HISTORIA DE LOS DELEGADOS CUANDO LLEGARON A MÉXICO

El día 24 de febrero salieron los delegados<sup>1</sup> de aquí, en Oventic, Aguascalientes II. Los delegados pasaron por varios estados. En cada pueblo los delegados encontraron muchas gentes. En cada pueblo pasaron a decir por qué los indígenas están sufriendo, porque no tienen nada, por eso se fueron a la ciudad de México, para declarar la ley de los derechos y cultura indígena de todos los estados o pueblos.

El gobierno no quería dialogar con los delegados, pero los diputados y senadores dijeron que tienen que dialogar para el bien de los indígenas. Los delegados entraron en el congreso de la unión para hacer público cómo están sufriendo y son explotados los indígenas, por eso llegaron a declarar los delegados, para que seamos iguales.

Espero que lo reciba con mucho cariño esta historia.

**MANUELA, comunidad LATSVILTON**

---

<sup>1</sup> Desde el 24 febrero hasta el 2 abril del 2001 una caravana compuesta por la comandancia del EZLN, junto a delegados y periodistas mexicanos y extranjeros, realiza una larga travesía por doce estados de la federación mexicana hasta la capital y luego retornar a sus comunidades. Tres mil kilómetros de recorrido y millones de personas que a lo largo de calles y plazas salieron a recibir a la delegación zapatista en su "Marcha de la Dignidad Indígena" llegando a hablar en el Congreso de la Unión mexicano. La marcha es descrita por parte de los zapatistas como: "un esfuerzo, una intuición que los pasos de muchos hombres y mujeres de distintos colores, como el color de la tierra, caminaran juntos para hablarse y escucharse, y que unidos dirán a quien habla mucho y no escucha: Democracia, Justicia, Libertad. La Marcha de la Dignidad Indígena es una memoria colectiva de lo que será el futuro. Una promesa en la memoria de lo que ya sabemos: que podemos caminar juntos, respetarnos y que gracias a las diferencias entender lo que Somos".





